

مَمْنُونٌ بِرَيْحٍ
وَن
تَارِيخُ لَيْسَانِ بُرْجِي

قسم ابتدائی

مترجمی

در سعادت برلیج مکتبی سابق تورکجه و دارالفنون عثمانی
فرانسزجه معلمی
اورخان صلاح الدین

۱۳۶ نجی طبعندن مأخوذ اولوب اصلنده موجود ۱۱۶ قطعه
رسمه کوریلان لزوم اوزرینه آلتمشی متجاوز رسم علاوه سیله
برنجی دفعه اولوق اوزره طبع اولتمشدیر
تقلیدلرندن حذر اولتمشی و مہر سز نسخہ لره ساخته نظریله باقمسی اخطار اولتور.

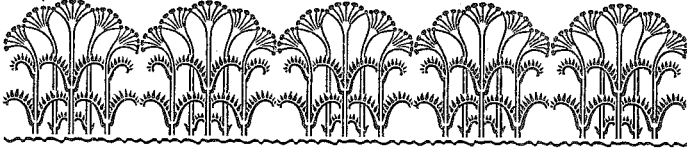


قسطنطنیہ

مطبعة ابو الضیا

۱۳۲۹





تدریس السنہ ایچون برلیچ اصولی

السنه حاضرہ تحصیلک بر قاچ سنہ دہتری آلدینی وسعت وعمومک
کسدرمه اصولره کوستردیکی میل ورغبت بر چوق معلمک، بوکتانی
درسارنده قبول ایتمارینه باعث اولمشدر .

بر چوق کیمسدر ، اصولک کتابده تماماً مندرج اولدیغنی ظن
ایدرلر . بو بوبوک بر سهودر . متن ، معلمه تعقیب ایده جکی خطی
ارائه ایدر بر اساسدر . حائر اهمیت اولان ومعلمک اوزون مدت
حاضر نفسنی ایجاب ایترن نقطه ، ترجمه نک یاردیمی اولمقسزین وطلبه
دن بر سعی متقدم طلب ایتمکسزین ، تدریس اولتمق ایستیلن شیئی
اکلامه نک یولنی بیلمک وباخصوص اونلره ، درسی ، کلمات وتعیرات
جدیده نی ، بر صورت عملیده استعمال ایتریره جک طرزده بر مکرر .

برلیچ اصولی ، طبیعتک لسان مادری نی چوققلره اوکرتدیکی
طرزک تقلیددر . بر لسان اجنبی به کسب وقوف ایچون من القدیمر
تعقیب ایدیلان ترجمه اصولی بوراده بالکلیه ترک اولمشدر .

ایلك درسدن اعتباراً شا کرد ، اوکرتمک ایستدیکی لساندن
ماعداسنی ایتممز وسویلمز ؛ بونک اسبابی ایسه بروجه آیدر .

M. Kadi

M. Kadi

اولاً :

ترجمه استعمال ایدن اصوللرده زمانک قسم اعظمی ، متعلمه ، لسان مادرزادنده ویریله جک ایضاحاته مصروف اولور . بناء علیه اوکر نمکده اولدینی لساندن پک آز کلمات ایراد اولتور . بو طرزک منطقسزانی آشکاردر :

ثانیاً :

ترجمه ایله تدریس ایدنلر ، نه لسان اجنبدنک غوامضی احاطه ایده بیلیرلر ، نده اولسانه کوره دوشومگی اوکر نه بیلیرلر . بالعکس بوتون سویلیه جکلری لسان مادرزادلرنده فصل سویلیه جک ایدیسرلر اوکابنا ایتکه آلیشیرلر . بو سببدن کرک انتخاب کلمات ، و کرک اشکال عبارات ایله طرز بیان اجنبی بی بوزارلر .

ثالثاً :

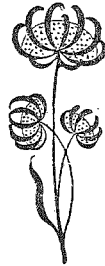
بر لسان اجنبی به ترجمه ایله کسب ایدیلن اطلاع ، قصورلی و نقصاندر . زیرا بر لسانک بر چوق کلماتک دیکر بر لسانده تام مقابلی بولنه منر . هر لسانک کندینه مخصوص تعبیاتی ، اشعاراتی ، شیوه لری و حتی عباره ترتیباتی واردرکه بشقه بر لسانده تماماً اداسی ممکن دکلددر . چوق دفعه ده بر لسانده کلماتدن مرکب بر تعبیر ، دیکرنده هر نه قدر عین کلمات استعمال اولنسه بیله فرقلی بر معنایی تضمن ایدر .

سرد اولنان اسباب ، ترجمه استعمال ایدن اصوللرک نقایضی واضحاً کویسترر . بو نقصان ، پک متعارف بر کیفیت ایله ده مؤیددر : بر مملکت اجنبیه ده سیاحت ایدن کیمسه بالنسبه قیصره بر اقامتدن سوکراه ،

مساعی و فیرہ مجبور اولقسرین ، بر مکالمہ بی ادارہ بہ کفایت ایدہ جک درجہ دہ لسانی تصرف ایدر . حالبوکہ شاگرد ، ترجمہ یا مقلہ مدید و متعب سہل کچیردہ ینہ عین نتیجہ بہ اصل اولہ ماز .

برلیچ اصولی ایلہ ایدیلان تعلیم ، ممانکت اجنبیہ دہ بر اقامت ایلہ قرانیلان تجربہ بہ معادلدر . لکن برنجیسی ، بر اصول وقاعدہ تحتدہ (دہا مضبوط ومنتظم بر طرز دہ) استحصال اولنور . برلیچ اصولنک استعمالندہ سوبلنن وایشیدیلان یالکیز اوکر نیک آرزو ایدیلان لساندر . بدایتدہ تعبیرات ، معلم طرفندن ارانہ و حرکت ایلہ طالب طرفندن درک و تلقی آرسندہ بلا واسطہ اشتراک وقوعیلہ تعلیم اولنور . بو واسطہ ایلہ معلم ، لسان اجنبی بی لسان مادریسی برینہ قویمیش کبی کندیاکنندن استعمال ایدر . اکثریا ترجمہ ایلہ حاصل اولان مشکلات قواعد صرفیہ ، شاگردک ترجمہ دن فارغ اولمسیلہ زائل اولور . فرضا شاگردہ : بن (اوطہ بہ کیریورم) شکل ترکیسی اوکر نیک - j'entre dans la chambre اوندن فرانسویسی اوکر نیک قدر قولایددر . صعوبت ، آنجق طلبہ نیک اوکر نہ جکی لسانی کنندی لساننہ قیاس ابتدکی زمان تظاہر ایدر . طالب یالکیز اووقت کوررکہ ترکیب متخالفیدر . اوندن بشقہ محققدرکہ قیمت کلسانک ، ترتیبانک املہ ویا کوسترمہ واسطہ سیلہ عملی اولہرق آ کلاشلمسی ، نظریات صرفیہ نیک قواعد مجردہ سیلہ آ کلاشلمسندن دہا قولایددر . کوسترمہ صورتیلہ تعلیم اولنہ میان برشی دلالت سیاق و سباق ایلہ ایضاح اولنور . یعنی یکی کلمہ لر ، اولجہ معلوم اولان او قدر کلمہ لر آرسندہ قولانیلیر کہ معنایلی ارتباط و تسلسل امانہ سیلہ کسب وضوح ایدر .

درسار ایلریلدیکجه تعریفات ، اولکی درسارده اوکرنیلیمش کلمات
واسطه سیمه یاییلیر . درسارک لغتجه سی ، قولاجی و لسانی علی الدوام
آلشدرمق ایچین مکالمه شککنده ویریلیر . درسار او یولده ترکیب
اولمشدرکه ائک مفید شیلر دایما ائک اول تعلیم اولنور .
بو اصولک باشلیجه محسناتی بونلردر . مؤلف ، بو ییکی طبعک
طلبه لرینک موفقیتی تأمینه چالشمقندن تحاشی ایچین معلملر نزدنده
بیوک بر قیمتی اوله جفته قانعدر .
بو اصولک تطبیقات عملیه سنی کورمک آرزو ایدن ذوات ، کتابک
قابنده برلیچ السنه مکاتبک آدره ساری کورم بیلیرلر .





﴿ معلملره و صابا ﴾

۱ درسك نصف اولی منحصرأ شفاهی اولمیدر .

۲ معلم اولا اوکره نیله جک کله لردن بعضیلرینی صریح و سچکین صورتده تلفظ ایدر و عین زمانده سویلدیکی شیئی یا خود مقتضاسنه کوره ابعادینی ... الخ کوستر مکه و یا خود ایجابی حالنده موضوع بحث ایتدیکی حرکتی بالذات اجرایه اعتنا ایدر . موضوعی اراهه صورتیه بر قاچ دفعه تکرار ایتدکدن سوکره تلفظ ایتدیکی کله لر اوزرینه کندی کندینه سؤاللر ترتیب و ایراد ایدر و جوابلرینی ویرر . طلبه نك لایقیله آکلادیغه قناعت حاصل ایتدیکی زمان ، اونلره عین سؤاللری ایراد و لزوم کوررسه آنلرک ویره جک لری جوابه یاردیم ایدر، دهها سوکرا جوابی یالکنز اونلره براقیر .

۳ دفعة بر چوق کله آلمالی و :

(اوت — خایر — اوزون — قیسه — بویوک — کوچوک —
بیاض — سیاه — اوزرنده — آلتنده — برشی — هیچ برشی —
ایتمک — چکمک — واصل اولوق — عزیمت ایتمک) الخ .

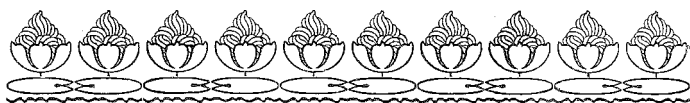
لغتارنده اولدینی کبی اوکره نیله جک کلماتک مبادیت و یا مشابیهتی

طلبه نك در حال كوزينه چاريمق و بوضورتله افكار ايله كلماتك معاينسي
آ كلامغه يارديم ايتمك ايچين كلمات مذ كوزيه مقايسه ايله وجوده
كتيره جك صورتده انتخاب اتمليدر .

۴ طلبه يي ايجه آليشدير مق ايچين امثله يي تكثير اتمليدر . ايچنده
بولميلان محيط و اطرافده موجود اشيسانك امثله ايله مناسبتى بولنسي
لازم اولديفنن اكر بونلر كتابده كي مثاللر ك تعديلنى ايچاب ايتديرييورسه
مخضا بوسيدن طولايي كتابده مندرج اولانلر ك تعديلنى بالطبع ممكندر .
۵ درسك نصف اخيرنده معلم تعليم شفاهينك موضوعى اولان كلمات
و عباراتى اوقور . بعده خواجه نك معاوتى اولدن درسك بتون كلماتى
سهولت و سلاسته اوقويغجه يه قدر طلبه يه اوقومسى لازمه دندر .

(بر ليچ)





افادۀ مرام

اجنبی مکاتبہ غیر مسلم عثمانی مکتبہ ندرہ ا کمال تحصیل ایدن طلبہ نیک قسم اعظمی تورکجه بی تکلم و کتابتہ مقندر اوله مامقده ، ویدی سسکر سنه لک متاعب فکر یه لرندن ذرّه قدر استفاده ایدہ مامکده در لر . بونک سبب یکانه سی بو کبی مکاتبه تطبیق ایدیه کلان اصولک ، قواعد صرفیه ونحویه ایله ذهنری یوره رق ، طلبه بی جهت عملیه یه بیکانه بولندیرمیسدر . بو اصول سقیمه ، سائر ممالک متمذنه دده یقین وقتلره قدر تطبیق ایدیه کیش و معلمینه یالکنیز براز ترجمه ایدہ بیلیمک قابلیت غیر کافیه سنی ویرمشدر .

ایشته مؤخرآ - مه تود برلیچ - میدانه چیقهرق ، هر طرفدن مظهر تقدیر وقبول اولمش ونورکجه ، عربجه ، فارسی دن ماعدا هرلسانه تطبیق اولنهرق الی قولای و عملی بر اصول اولمق اوزره جهان مدنیتک سرغوبی اولمشدر - لسان قاعده دن چیقماز قاعده لساندن چیقار - حقیقت علمیه بی کمال صراحتله تأیید ایدن تجار بندرکه هنوز استعداد تکلم حاصل ایدن بر چوجوق صرف ونحو کور مکسزین بر قاچ سنه ایچنده لسان مادر زادینی شیوه مخصوص ایله سو بیلوب یازره بیلدیکی

حالده بر اجنبی اون اون بش سنه چالیشمقله دخی درست بر افاده به مالک اوله مامقده در. ایسته مؤسس اصول بوجهتاری نظر دفته آلهرق بر چوجنگ لسان مادری بی اوکرمکه نصل باشلدیغنی نظر تتبع و مشاهده تحتنده بولندیرمش و انک اول رؤیتته معروض اولان اشیا میحیطه بی اعضای بدنیه و مشتملات بیتیه سنی ارابه و سؤال صورتیه اوکرندیکنی کوسترمک جهتی التزامله انک طبیعی وساده بر اصول وجوده کتیر مشدر .

بالجمله اورویا و آمریکا مکاتبی طرفدن مظهر تقدیر و قبول اولان اشبو مه تودی تعلیم و تدریسه مقتدر بر معلم هیج او قومه و یازمه بیلیمیان بر مبتدی بی نهایت بر سنه ظرفنده افاده حرام و تکلمه اقتدار کسب ایتدیره بیله چکی امثالیله ثابت بولندیغندن بوبابده فضله سوز سویلیکی زواندن عدایلرم .

بوعبد عاجز اشبو مه تودی طوغریدن طوغری به صاحب کتابدن تدرسه تدریسه مآزون بولمش بر ذاتدن اخذ و تلقی و اون بش سنه دنبری مذکور مه تودی تدوین ایتمش و نمونه ترقی اعدادیسیله دارالفنون عثمانی السنه قسمنده فرانسزجه سنک ودلالت عاجزی ایله کشاد اولنان در سعادت برلیج مکتبیه سائر خصوصی مکتب و محللرده تورکجه قسمنک تطبیقاتیله ده اشتغال ایدهرک پک پارلاق موفقیتر الله ایلمش اولدیغمدن اشبو اصول مستحسنه بی لسانزره ترجمه و نقل و اصلنده کی قیافت و آداب ملیه مزه مغایر اشکال و عباراتی تعدیل و تبدیل و هر درسی متعاقب اودرسه عائد بر طاقم کلمات مستعمله نیک و طولانیسیله بر چوق اشکالک علاوه سیله استفاده گاه آنامه عرض و تقدیم ای دیورم

شوراجقده درج و اخطاری لازمهدن اولان بعض تقاط حقتده
معلمین کرام حضرتنک نظر دقتلری جلب ایلم .
اولا :

طلبه الفبایه و قرائته باشلا تله دن اول مه توددن بش آلتی درس قدر
تعقیب اولملی . بو درس لرده موجود کله و جمله لرله طلبه اییدن اینیه
استیناس حاصل ایتدکن صو کرا کتابک تکرار الفبا قسمنه عودت
اولملی . طلبه هان هجا قسمنی بیتیردکن و قرائتی صو کر کبی اولدقن
صو کرا مه تودک برنجی درسندن اعتباراً دوامه باشلاملی . شاگردان
بو کله لری اولدن تدریسات عینیه صورتیه او کرندیکی ایچین بونلرک
قارشوسنده ایرکیه جکی و بوسایه ده قرائتی آز بر زمان ظرفنده صو ک
درجه سهولته الهه ایده جکی بدیدیر .

ثانیاً :

معلم انسای تدریسده طلبه نک تورکجه یه سهولته کسب وقوف
ایلسیچین کندیلرینه صرف تورکجه اوله رق خطاب وینه عین لسانله
افاده مرام ایلسنه و طلبه نک ترکیباتی آغزندن کنندی لسان مادرزادینه
ترجمه دن صو کرا جواب ویرمنه قطعاً مساعده ایتمایلدیر .

ثالثاً :

انسای تدریسده ایکنجی قسمت هر پارچه سی طلبه یه کوزلجه
از بر تیه جکدر . شو قدرکه طلبه نک از برلیدیکی پارچه نک مفهومه
کوزلجه واقف اولسی شرطدر . صو کرا ، اوپارچه یی ینه از بر اوله رق
کاغذ اوزرینه یازاجق ، بعده کتابی آچه رق ، هر درس اوزرنده

بولدیرمغه مجبور طوتلدینی رنگلی دیگر بر قورشون قلم ایله کندی
یا گشلیرنی، ترکیده کی بوزوقلقلری ینه کندیسی تصحیح ایده جکدر.
بوندن سوکرا موجود سؤالردن ماعدا صرہ سنه کوره، زمینه موافق
داها برطاقم مختلف استله ایله طلبه از برلش اولدینی یارچهلردن مکالمه
شکلنده معلمه جواب ویرمهک مجبور ایدیله جکدر.

رابعاً :

معلم یا کندیسی، یا خود قرائتی کوژل اولان بر طلبه یه کوزلری
قبالی اولدینی حالده از برلتیلان یارچهلرک قوه حافظه ده نقش اولسیچین
یوکسک سس ایله بر چوق دفعه لر اوقوته رق طلبه یه دیگننه جکدر.

اورخان صلاح الدین





ج	ث	ت	پ	ب	ا
ر	ذ	د	خ	ح	چ
ض	ص	ش	س	ژ	ز
ق	ف	غ	ع	ظ	ط
ه	و	ن	م	ل	ك
.		ی	لا		
و	ح	ز	ط	ق	ا
ب	خ	س	ظ	ك	ه
ت	د	ش	ع	ل	لا
ث	ذ	ص	غ	م	ی
ج	ر	ض	ف	ژ	ن
		ب	چ		

	(۳)	(۴)	(۵)		
ا	ا	ا	ا	ا	ا
ب	ب	ب	ب	ب	ب
ت	ت	ت	ت	ت	ت
ج	ج	ج	ج	ج	ج
ح	ح	ح	ح	ح	ح
د	د	د	د	د	د
ر	ر	ر	ر	ر	ر
س	س	س	س	س	س
ص	ص	ص	ص	ص	ص

ط	ط	ط	ط	ط	ط
ع	ع	ع	ع	ع	ع
ف	ف	ف	ف	ف	ف
ل	ل	ل	ل	ل	ل
م	م	م	م	م	م
و	و	و	و	و	و
			لا		
		ی	ی	ی	

او او	ئی او	ئہئی	آ آ	آ آ	او او	ای ای	آ آ	ا ا
بو بو	بی بو	بہ بی	با با	با با	بو بو	بی بی	با با	ب ب
پو پو	پی پو	پہ پی	پا پا	پا پا	پو پو	پی پی	پا پا	پ پ
تو تو	تی تو	تہ تی	تا تا	تا تا	تو تو	تی تی	تا تا	ت ت
ٹو ٹو	ٹی ٹو	ٹہ ٹی	ٹا ٹا	ٹا ٹا	ٹو ٹو	ٹی ٹی	ٹا ٹا	ٹ ٹ
جو جو	جی جو	جہ جی	جا جا	جا جا	جو جو	جی جی	جا جا	ج ج
چو چو	چی چو	چہ چی	چا چا	چا چا	چو چو	چی چی	چا چا	چ چ
حو حو	حی حو	حہ حی	حا حا	حا حا	حو حو	حی حی	حا حا	ح ح
خو خو	خی خو	خہ خی	خا خا	خا خا	خو خو	خی خی	خا خا	خ خ
دو دو	دی دو	دہ دی	دا دا	دا دا	دو دو	دی دی	دا دا	د د
ذو ذو	ذی ذو	ذہ ذی	ذا ذا	ذا ذا	ذو ذو	ذی ذی	ذا ذا	ذ ذ
رو رو	ری رو	رہ ری	را را	را را	رو رو	ری ری	را را	ر ر
زوزو	زی زو	زہ زی	زا زا	زا زا	زو زو	زی زی	زا زا	ز ز
ژو ژو	ژی ژو	ژہ ژی	ژا ژا	ژا ژا	ژو ژو	ژی جی	ژا ژا	ژ ژ
سوسو	سی سو	سہ سی	سا سا	سا سا	سو سو	سی سی	سا سا	س س
شوشو	شی شو	شہ شی	شا شا	شا شا	شو شو	شی شی	شا شا	ش ش
صو صو	صی صو	صہ صی	صا صا	صا صا	صو صو	صی صی	صا صا	ص ص

ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ظ	ظا	ظه	ظا	ظا	ظو	ظی	ظہ	ظہ
ع	عا	عہ	عہ	عہ	عہ	عی	عہ	عہ
غ	غا	غہ	غہ	غہ	غو	غی	غہ	غہ
ف	فا	فہ	فہ	فہ	فو	فی	فہ	فہ
ق	قا	قہ	قہ	قہ	قو	قی	قہ	قہ
ک	کا	کہ	کا	کا	کو	کی	کہ	کہ
گ	گا	گہ	گا	گا	گو	گی	گہ	گہ
گ	گا	گہ	گا	گا	گو	گی	گہ	گہ
ک	کا	کہ	کا	کا	کو	کی	کہ	کہ
ل	لا	لہ	لالہ	لالا	لو	لی	لہ	لہ
م	ما	مہ	مامہ	ماما	مو	می	مہ	مہ
ن	نا	نہ	نانہ	نانا	نو	نی	نہ	نہ
و	وا	وہ	واوہ	واوا	وو	وی	وہ	وہ
لا	لا	لہ	لالہ	لالا	لو	لی	لہ	لہ
ی	یا	یہ	یایہ	یایا	یو	یی	یہ	یہ

* اخطار — معلم اقتدیلر طلبہ یہ بویا بدہ ایضاحات لازمہ اعطا ایڈہ چکدر .

آنا	بابا	پاپا	پاشا	حاشا	دانا	دایا	باجا	ماچا
ماشاشا	باشا	قاشا	لالا	یاما	قابا	قایا	شاقا	چاقا
چاقا	پاتا	آلا	آغا	یاقا	شاما	دادا	پاچا	چاقا

باده	پاره	خامه	تازه	جامه	چاره	نامه	یاره
فاره	دایه	سایه	وایه	نانه	کاسه	لاله	هاله
ژاله	ساده	نالاه	مایه				

قاضی	غازی	ماضی	راضی	حاجی	ناهی	باجی
سامی	حامی	راوی	ناجی	کافی	چاقی	پاپی
صای	حالی	کامی	ساقی	وادی		

قوقو	قویو	بورو	قوٹو	صولو	دوقو	اوقو	ضوفو
بولو	دولو	صویو	شویو	بویو	نویو	قوشو	اوشو
طوقو	اولو						

کاسه	سابه	لالا	قاضی	باجا	بورو	حامی	دولو
نامه	ناجی	پاشا	قوٹو	هاله	قوقو	حاجی	ماچا
ماضی	اوقو	باشا	دایه	سامی	قایو	قاپا	صوبا
صوبا	ماشاشا	اوطه	صای	صوفی	ساقی	بوری	چانی

صوپ	صیپ	صاپ	چوب	چیب	چاب*
صوت	صیت	صات	چوت	چیت	چات
ضوف	ضیف	ضاف	جوس	جیس	جاس
ضول	ضیل	ضال	چوق	چیق	چاق
صوم	صیم	صام	چون	چین	چان
ضوی	ضی	ضای	جوم	جم	جام
طوب	طیب	طاب	دوب	دیب	داب
طوت	طیت	طات	دوس	دیس	داس
طوق	طیق	طاق	دوض	دویض	داض
طوک	طیک	طاک	دوک	دیک	داک
طوف	طیف	طاف	دول	دیل	دال
طون	طین	طان	دون	دین	دان
عوب	عیب	عاب	سوز	سیز	ساز
غوج	غیج	عاج	شور	شیر	شار
غوش	غیش	عاش	شوش	شیش	شاش
غوط	غیط	عاط	سوف	سیف	ساف
عوظ	عیظ	عاظ	سوم	سیم	سام
غوف	غیف	عاف	شون	شین	شان

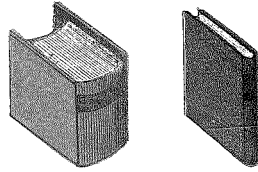
* [اخطار — معلم ؛ بو اشارته « جزم » دنیلدیکی و بونک خدمتی ؛ برهانکی حرفک اوزرنده بولنورسه او حرف ایله اولنده بولنان حرفک برلکده وقونه جفتی شاگردانه ایجه بللته جکدر .

فاب	فیب	فوب	مات	میت	موت
قات	قیت	قوت	ماچ	میچ	موج
قاز	قیز	قوز	ماس	میس	موس
فاش	فیش	فوش	ماش	میش	موش
قاف	قیف	قوف	ماص	میص	موص
فال	فیل	قول	مال	میل	مول
کاب	کیب	کوب	نات	نیت	نوت
گاس	گیس	گوس	باز	بیز	بوز
گاش	گیش	گوش	نال	نیل	نول
کاف	کیف	کوف	یاک	ییک	یوک
کاق	کیق	کوق	نام	نیم	نوم
گاک	گیک	گوک	ناف	نیف	نوف
لات	لیت	لوت	هاب	هیب	هوب
لاج	لیج	لوج	هاج	هیچ	هوج
لاط	لیط	لوط	هاد	هید	هود
لاظ	لیظ	لوظ	هاف	هیف	هوف
لاف	لیف	لوف	هاف	هیق	هوق
لام	لیم	لوم	هام	هم	هوم

یاب	یب	یوب	بات	بیت	بوت
یاد	یید	یود	پات	پیت	پوت
یاش	یش	یوش	تاب	تیب	توب
یاص	ییس	یوص	ثاب	ثیب	ثوب
بال	بیل	بول	ناج	نیج	نوج
تامک	تیک	توک	فاج	فیج	فوج
ناف	نیف	نوف	قاش	قیش	قوش

آبا	ایبه	اوبه	آبار	ایبر	اور
آنا	ایتہ	اوتہ	آنار	ایتز	وتر
آثہ	ایشہ	اوٹہ	آثار	ایثر	اوٹار
آجا	ایجہ	اوجہ	آجار	ایجر	اوجار
آچا	ایچہ	اوچہ	آچار	ایچر	اوچار
بجا	بجی	بوجی	بجک	بیجک	بوجک
برا	باری	بری	برات	بیروت	باروت
بشا	بشی	بوشہ	باشار	بشمر	بوشار
ترا	تری	توری	ترات	تیروت	تاروت

تباشیر قیصه می در؟ پنجره در می در؟ قاپی گنیش می در؟ ماوی کتاب ایجبه در. قرمزی کتاب قالین در (6) ماوی



ماوی کتاب قرمزی کتاب

کتاب ایجبه می در؟ کاغذ نه رنگه در؟ قورشون قلم نه رنگه در؟ طاش تحته

نه رنگه در؟ قرمزی کتاب قالین می در؟ جدول دارمی در؟ مقوا

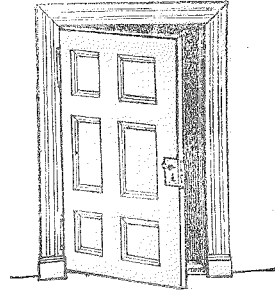


لوحه

قالین در. کاغذ ایجبه در.

قرمزی کتاب ایجبه می در؟

ماوی کتاب قالین می در؟



قاپی

قاپی بویوک در. (7) لوحه کوچوک در. قاپی

بویوک می در؟ لوحه کوچوک می در؟ قالین

کتاب نه رنگه در؟ ایجبه کتاب نه

رنگه در؟ پرده نه رنگه در؟

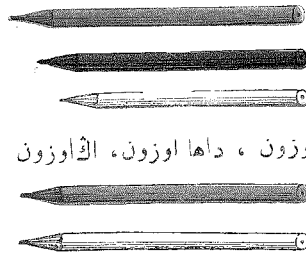
قاپی کوچوک می در؟ خایر افدم قاپی

کوچوک دگل در، قاپی بویوک در؟

صاری قورشون قلم اوزون در.

ماوی قورشون قلم داها اوزون در.

قرمزی قورشون قلم اوزون در.



اوزون، داها اوزون، الك اوزون

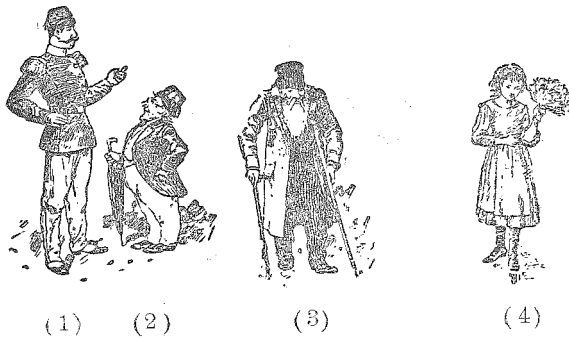
اوقادار اوزون

یشیل قورشون قلم بیاض قورشون قلم قادار اوزون در. قلم

تباشیردن داها اوزون در. قاپی پنجره دن داها بویوک در.

«6» Le livre rouge est épais - «7» La porte est grande .

کتاب کاغذدن داها قالین در . جدول قورشون قلمندن داها اوزون می در ؟ پنجره قاپی دن داها بویوک می در ؟ بیاض قورشون قلم یشیل قورشون قلمندن داها اوزون می در ؟ طاوان دوشه مه دن بویوک می در ؟ خایرافندم ، طاوان دوشه مه دن بویوک دگل در . طاوان دوشه مه قادر در . یازی تخته سی یوکسک در . اسکمه آچاق در . یازی تخته سی اسکمله دن داها یوکسک در . کرسی (8) یوکسک در . صاندالیه آچاق در . کرسی صاندالیه دن یوکسک در . صاندالیه کرسی قادر یوکسک دگل در . صاندالیه کرسی دن داها آچاق در . معلم یوقاریده کرسی اوزرنده در (9) . (10) طلبه آشاغیده صبره لراوزرنده در لر . معلم طلبه دن داها یوکسک ده در . بویوک بویوک بر عسکر در . بویوک شیشمان بر افندی در . بویوک اختیار بر آدمدر . بویوک کنیج بر قیزدر .



بویوک بر عسکر (1) شیشمان بر افندی (2) اختیار بر آدم (3) کنیج بر قیز (4)

«8» La chaire est haute. — «9» Le professeur est en haut sur la chaire
«10» Les élèves sont en bas sur les bancs.

بو عسکر اوزون بویلودر . بو شیشمان افندی قیصه بویلودر .
 بو آدم پک اختیاردر . بو قیز پک کنج در . چوجوق بویوک
 دگلدر ، کوچوکدر . والدہ چوجوغندن بویوکدر . رضا نوری
 قادار بویوکمی در ؟ خایر افندم ، رضا نوری دن کوچوکدر . بیک
 اختیارمی در؟ اوخ خایر افندم ، بیک پک کنجدر .

اون ۱۰ — طوقوز ۹ — سکز ۸ — یدی ۷ — آلتی ۶

(فائده)

۱ قار ۱ بیاضدر . ۲ کومور ۲ سیاهدر . ۳ کلنجک ۳ قرمزیدر . ۴ پینمبر چچی ۴ ماویدر .
 ۵ یابراق ۵ یشیلدر . ۶ کورکد ۶ صاریدر . ۷ کستانه ۷ قویودر . ۸ منقشه ۸ مورددر . ۹ عثمانلی
 ۹ پیراغی ۹ قرمزی ایله بیاضدر . ۱۰ چاقی کسکیندر ۱۰ . ۱۱ جدول طوغریدر ۱۱ . ۱۲ اوراق ۱۲ .
 ۱۳ اگریدر ۱۳ . ۱۴ دیکیش ایکنهسی ۱۴ . ۱۵ سیبوریدر ۱۵ . ۱۶ دویمه یووارلاقدر ۱۶ .
 ۱۷ مکتوب طرفی مستطیلدر ۱۷ . ۱۸ اوطه درت کوشهدر (مربع) ۱۸ . ۱۹ شریت داردر .
 ۲۰ چوخه چوق ۲۰ کنیشدر .

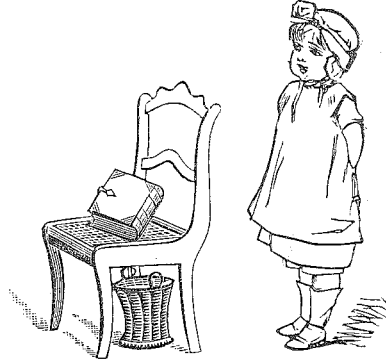
1 La neige — 2 Le charbon — 3 Le coquelicot — 4 Le bluét —
 5 La feuille — 6 Le soufre — 7 La chataigne — 8 La violette — 9 Le dra-
 peau ottoman — 10 Tranchant — 11 Droite — 12 La faucille — 13 Courbe
 14 Aiguille — 15 Pointue — 16 Rond — 17 Oblongue — 18 Carrée —
 19 Le ruban — 20 Le drap .



❖ اوچىنچى درس ❖



بركوجوك اوغلان



كوجوك قيز

كتاب ساندااليه نك اوزرنده در . سبت ساندااليه نك آلتنده در .
كاغد سبتك ايجنده در . كوجوك قيز ساندااليه نك آرقه سنده در .
كوجوك اوغلان ساندااليه نك اوكنده در . ساندااليه ارلك چوجوق
ايله قيزك آراسنده در . كتاب نره ده در؟ كتاب ساندااليه نك اوزرنده در .
سبت نره ده در؟ كاغد نره ده در؟ كوجوك قيز نره ده در؟ كوجوك
اوغلان نره ده در؟ سبت ساندااليه نك اوزرنده دگل در، لكن آلتنده در .
كتاب ساندااليه نك آلتنده دگل در . لكن اوزرنده در . كوجوك قيز
ساندااليه نك اوكنده دگل در . لكن آرقه سنده در . كوجوك اوغلان
ساندااليه نك آرقه سنده دگل در، لكن اوكنده در . كتاب ساندااليه نك

اوزرنده می در؟ نهوت، کتاب صاندالیه نك اوزرنده در. کتاب صاندالیه نك آلتنده می در؟ خایر، کتاب صاندالیه نك آلتنده دگل در، لیکن اوزرنده در. کوچوک قیز صاندالیه نك آرقه سنده می در؟ نهوت، کوچوک قیز صاندالیه نك آرقه سنده در. کوچوک قیز صاندالیه نك اوکنده می در؟ خایر، کوچوک قیز صاندالیه نك اوکنده دگل در، لیکن آرقه سنده در. بن صلاح الدین افندی می (1). سز احمد بك سکنز (2) بو کوچوک چوجوق مصطفی در (3). بن یازی ماصه سنك آرقه سنده می. سز صاندالیه نك اوزرنده سکنز. نجیب بنم اوکنده در. بن کیم؟ (4) سز صلاح الدین افندی سکنز. سز کیم سکنز (5)؟ بن ناظم افندی می. بو کوچوک چوجوق کیمدر؟ بو مصطفی خلیل در. بو کوچوک قیز کیمدر؟ بوعلیه خانمدر. بن زده می. (6) سز یازی ماصه سنك آرقه سنده سکنز (7) سز زده سکنز (8)؟ بن صاندالیه نك اوزرنده می. عاصم زده در؟ او ماصه نك اوکنده در. نادره زده در؟ او بنم اوکم ده در. او بنم آرقه م - ده در (9)، آرقه کده در، آرقه سنده در، آرقه مزده در، آرقه گزده در. آرقه لرنده در. سز ماصه نك آرقه سنده می سکنز؟ نهوت، بن ماصه نك آرقه سنده می. خایر، بن ماصه نك آرقه سنده دگلم لیکن ماصه نك اوکنده می. بن صاندالیه ایله ماصه نك آراسنده می می؟ نهوت، سز صاندالیه ایله ماصه نك آراسنده سکنز. سز حقی افندی می سکنز؟ نهوت، بن حقی افندی می.

1. Je suis selaheddin effendi. — 2. Vous êtes Ahmed bey —

3. Ce petit garçon est Moustafa — 4. Qui suis-je? — 5. Qui êtes-vous?

6. Où suis-je — 7. Vous êtes derrière le pupitre. — 8. Où êtes-vous?

9. Elle est derrière moi.

خایر ، بن احقی افندی دگلم . بن حکمت افندی یم . بن سزک
 صاغکزده می یم ؟ توت ، سز نیم صاغمده سگنز . خایر ، سز نیم
 صاغمده دگل سگنز ؛ سز نیم صولمده سگنز . آحمد سزک اوگکزده می در؟
 خایر ، او نیم آرقه مده در . بن سزک آرقه کزده می یم؟ خایر اوگمده سگنز .

ساندالیه نك اوزرنده یم	اولق فعلی
ساندالیه نك اوزرنده سك	صورت اخباریه (زمان حال)
ساندالیه نك اوزرنده در	بن ایم (1)
ساندالیه نك اوزرنده یز	سن سك
ساندالیه نك اوزرنده سگنز	سز سگنز
ساندالیه نك اوزرنده درلر	اونلر در
بن مکتبه کلدیم (4)	(منفی حال)
سن مکتبه کلدك	بن دكلم (2)
او مکتبه کلدی	سن دكلسك
یز مکتبه کلدك	سز دكلسگنز
سز مکتبه کلدگنز	اونلر دكل درلر
اونلر مکتبه کلدیلر	(استفهام حالی)
	بنجی یم (3) ؟
	سن میسك ؟
	سز میسگنز ؟
	اومی در ؟
	اونلر می درلر ؟

اون درت ۱۴ — اون اوچ ۱۳ — اون ایکی ۱۲ — اون بر ۱۱
 اون بش ۱۵

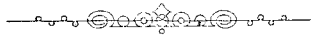
(1) Je suis . - (2) Je ne suis pas . - (3) Suis -je ? - (4) Je suis venu à l'école .

(فائده)

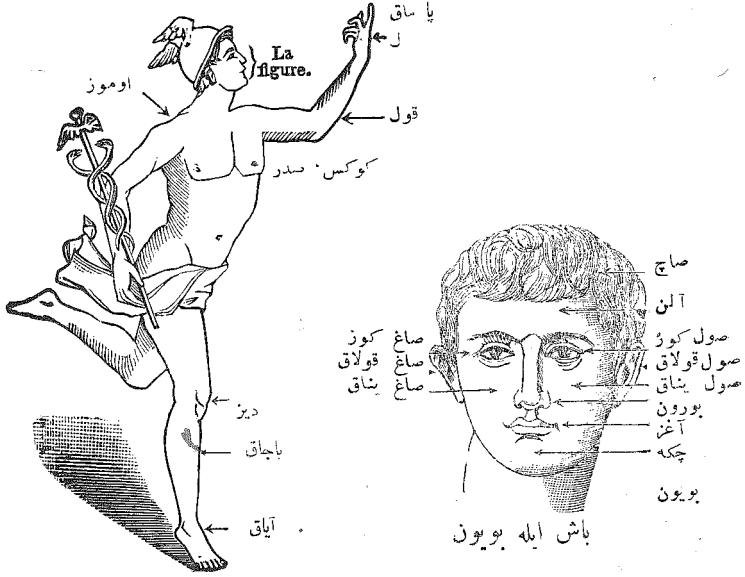
le neveu	قرداش اوغلو ، یکن	La famille	عائله
la nièce	قرداش قیزی ، یکن	Le père	پدر
Le beau-père	قائش پدر	La mère	والده
La belle-mère	قائش والده	L'enfant	ارکاک ویا قیز چوجوق
Le gendre	داماد	Le mari	زوج
La bru	کلین	L' épouse	زوجه
Le frère	برادر	La femme	زوجه قالدین
L' aîné.	ایکی قرداشک بویکی	Le grand-père	یویوک بابا
Le cadet	ایکی قرداشک کوچوکی	La grand' mère	یویوک آنا
La sœur	همشیره	Un aïeul	دده ، جد
Le cousin	عموجه زاده ، خاله زاد	Les parents	ابوین
Le tuteur	وصی	Un oncle	بردایی ، عموجه
Un orphelin.	اوکسوز ، یتیم	la tante	خاله تیزه

بن مکتبده 1 صنف 2 ایچندهیم . - اطرافیمه باقییوروم 4 . - دوت دیوار ، بر قاپی ، اوج پنجره کوریوروم 5 . - باشمک اوزرنده 6 بر پنجره وارد . - آياقلامک آلتنده 7 بردوشمه وارد . - آنک اوزرنده 8 یوریوروم 9 . - ماصنهک اوزرنده بر حقه کوریوروم . - حقهک ایچنده مرکب وارد . - ماصه بنم اوکده 10 در . - بنم دقتیم ، طاش تبتیم ، قورشون قلمم ، ماصنهک اوزرنده در .

1 Ecole . - 2 Classe . - 3 Autour de moi . - 4 Je regarde . -
5 Je vois . - 6 Sur ma tête . - 7 Sous mes pieds . - 8 Sur lequel . -
9 Je marche . - 10 Devant moi .



درديجى درس



باش . باش اوموزلرڭ اوزرنده در . صاچ باش اوزرنده در . شا كرك
 صاچلرى سياهدر (1) . عليه نك صاچلرى صايددر . سزك صاچلر كز
 قويودر . بيم صاچلرم سياهدر . گوزلر باش اوزرنده در . بيم ايكي
 گوزم وارددر (2) . سزك يكي گوزكز وارددر ، صاغ گوز وصول گوز (3) .
 سزك گوزلر كز ماويدر . شا كرك گوزلرى چاقدردر (4) . شا كرك
 صاچلرى صايمى در ؟ لوئيزك گوزلرى ماويمى در ؟ صاچلر كز
 سياه مى در ؟ صاچلرم صايمى در ؟ صاچلرم نره ددر ؟ بو هانگى

(1) Chakir a les cheveux noirs... (2) J'ai deux yeux... (3) Vous avez
 deux yeux : l'œil droit et l'œil gauche . - (4) Chakir a les yeux gris

گوزدر (5) ؟ بو هانگی قولاقدر؟ قاچ قولاغکنز واردر؟ بورون اغن ايله گوزلرک آراسنده در. آغن بورونک آلتنده در. آغن نره ده در؟ بورون نره ده در؟ قاچ گوزگن واردر؟ بویون باش ايله اوموزلرک آراسنده در. سزک ایکی اوموزگن واردر؟ بویون نره ده در؟ قاچ اوموزگن واردر؟ بو هانگی اوموزدر؟ گوگس اوگده میدر آرقه ده می در (6) ؟ صرت نره ده در؟ قول، ال، پارماق. قول اوزون در. سزک ایکی قولکنز واردر. صاغ قول وصول قول. هم ایکی الم واردر: صاغ ال وصول ال. سزک برالکنزده بش پارماغکنز واردر. سزک ایکی الکنزده اون پارماغکنز واردر. سزک ایکی الکنزده بر کتاب واردر. قول اوزون می در؟ قاچ الکنز وار؟ بو هانگی قولدر؟ بو هانگی الدر؟ صاغ الکنزده قاچ پارماغکنز واردر؟ ایکی الکنزده قاچ پارماغکنز واردر؟ پارمقلرک اسملرنی صایکنز الکنزده بر کتاب وارمی در؟ الکنزده نه واردر؟ المده بر قورشون قلم وارمی در؟ نهوت، الکنزده بر قورشون قلم واردر. خایر، الکنزده بر قورشون قلم یوقدر. کتاب هانگی الکنزده در؟ صاغ الکنزده می یوقسه صول الکنزده می (7) ؟ قورشون قلم هانگی المده در؟ باجاق، آیاق، دیز. سزک ایکی باجاق و ایکی آیاغکنز واردر. قاچ آیاغکنز واردر؟ بو صاغ آیاقی در (8) ؟ بو صاغ باجاق می در؟ بو هانگی آیاق در؟ سزک آیاقلرکنز دوشمه نک اوزرنده در.



- 1 باش پارمقی
- 2 شهادت پارمقی
- 3 اورتا پارمقی
- 4 یوزوک پارمقی
- 5 سرچه پارمقی

(5) Quel est cet œil. - (6) La poitrine est-elle devant ou derrière?
 (7) Dans quelle main avez-vous le livre, dans la main droite ou dans la main gauche? - (8) Est-ce le pied droit.

بیم آیاقلرم بر خالی اوزرنده در . دیزلرمك اوزرنده بر کتاب وارد .
فیضیه نك دیزلری اوزرنده بر کتاب وارمی در ؟

مانك اولق فعلی		منق حالی	
بیم وار (1)	بیم وار	بیم یوق (2)	بیم یوق
سنك وار	سنك وار	سنك یوق	سنك یوق
اونك وار	ونلرك وار	اونك یوق	اونلرك یوق
استفهام حالی		استفهام منق حالی	
بیم وارمی ؟ (3)	بیم وارمی ؟	بیم یوقمی ؟ (4)	بیم یوقمی ؟
سنك وارمی ؟	سنك وارمی ؟	سنك یوقمی ؟	سنك یوقمی ؟
اونك وارمی ؟	اونلرك وارمی ؟	اونك یوقمی ؟	اونلرك یوقمی ؟
۲۰	۱۹	۱۸	۱۷
بیم وارمی	اونلرك وارمی	اونلرك یوقمی	اونلرك یوقمی

(فائده)

Le corps humain وجو بشر

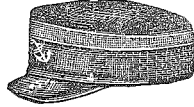
Le ventre	قارن	Le visage	صورت
La taille	بوی قامت	La physionomie	چهره سیم
La taille svelte	قد موزون	Le crâne	قفا ط سی
Svelte	اینجیه اوزون	Le cerveau	بیم
Robuste	قوی البنده	Le cil	کریک
Paralysé	کوزوروم	Le sourcil	قاش
Manchot	چولاق	La paupière	کوز قیماغی
Borgne	برکوزلی	La narine	بورون دلیکی
Aveugle	کور، اعمی	La langue	دیل
Sourd	ده غر	La dent	دیش
Boiteux	طویال	La barbe	صقال
Bègue	ککمه ، پپمه	La moustache	بیق
La paume de la main	آوج	La mâchoire	چکمه کیمی
Le dos de la main	الک اوستی	La gorge	بوغاز
Le talon	طویوق	La nuque	اکسه

(1) J'ai - (2) Je n'ai pas - (3) Ai - je ? (4) N'ai - j'ie.pas?

بشېنچى درس



شاۋقە



قاسكەت



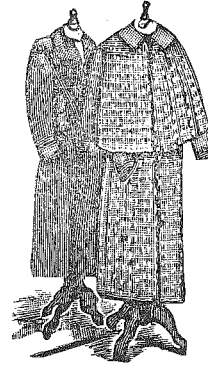
فس



بر افندى



چاكت



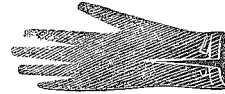
ماق فارلان، رەدئقوت



يىلك



پانتاون

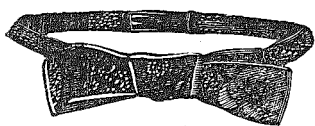


الديون

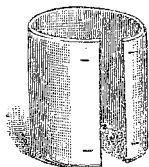
افندىنىڭ قىزى برفسى وار. (1) اونىڭ باشىدا برفس وار. (2) چاكتىڭ دىرت دوكمەسى واردىر. (3) چاكتىڭ بىر جىپى وار. (4) چاكت يىلكىدىن بويۇكدىر. يىلكىڭنىڭ بىر جىپى وار. چاكتىڭنىڭ بىر قولى وار، لىكىن يىلكىڭنىڭ قولى يوقىدىر. (5) افندىنىڭ باشىدا برفس وارمىدىر. (6) ؟ فسكىڭ

1 Effendi a un fez rouge . - 2 Il a un fez sur la tête . - 3 Le veston a quatre boutons . - 4 Le veston a une poche . - 5 Le veston a deux manches, mais le gilet n'a pas de manches . - 6 Effendi a-t-il un fez sur la tête ?

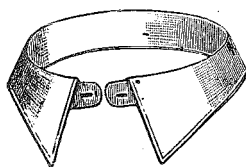
رنگی ناصل در. چاکت یلکدن داها اوزون می در؟ چاکتک قاج جیبی
 وارد؟ (7) اونک بر جیبی وارد. قاج قولی وارد. یلگک قاج دوکمه سی
 وارد؟ درت دوکمه سی وارد. یلگک قوللری وار می در؟ خایر افندم
 یلگک قوللری یوق در. افندینک بر چاکتی یوق در، بر پالتوسی و در (8).
 پالتو چاکتدن داها اوزون در. پالتو چاکتدن داها اوزون می در؟
 پالتونک دوکمه لری وار می در؟ پالتونک قاج دوکمه سی وارد؟ افندینک
 صاغ النده بر باستون وارد (9). افندینک النده نه وارد (10)؛ باستور افندینک
 هانگی النده در (11)؛ فندینک پالتوسنده بر جیب وارد (12). بزم بر جیم وار-
 در. سزک بر جیکز وار سر. بزم جیمده بر مندیبل وارد (13). سزک
 الکزده بر مندیبل وارد. بر مندیبلکز وار می؟ نهوت افندم، بر مندیبل
 وار. موسیونک الدیونلری وار می در؟ نهوت افندم، ونک الدیونلری
 وارد. سزک الدیونلکز وار می در (14)؛ بزم الدیونلرم وار می (15)؛ بزم
 قاج الدیونم وارد؛ سزک ایکی الدیونلکز وارد. بزم صاغ الم ایچون
 بروصول الم ایچون بر الدیونم وارد. بو الدیون صاغ الم ایچوندر (16).



بویون باغی



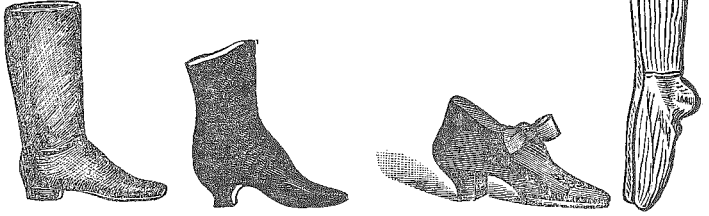
قوللق



یقه لقی

(7) Combien de poches le veston a-t-il ? - (8) Effendi n'a pas un veston, il a un paletot. - (9) Effendi a une canne à la main droite (10) Qu'est-ce que effendi a à la main ? - (11) Dans quel main a-t-il la canne ? - (12) Monsieur a une poche à son paletot. - (13) J'ai un mouchoir dans la poche. - (14) Avez-vous des gants ? - (15) Ai-je des gants ? (16) Ce gant est pour la main droite.

بريقه لنگز واری؟ يقهلق نهرنك ده در؟ يقهلق بياض در .
قاج قسوللغ و اردر؟ قوللقلر نهرنك ده درلر؟ بويون باغليگر
سياه می در؟ قاج کوملگنگز و اردر؟ افنديك کوملگي
ماوي می در؟ کوملگنگ بر يقهلقی و ايکی قوللغی و اردر .



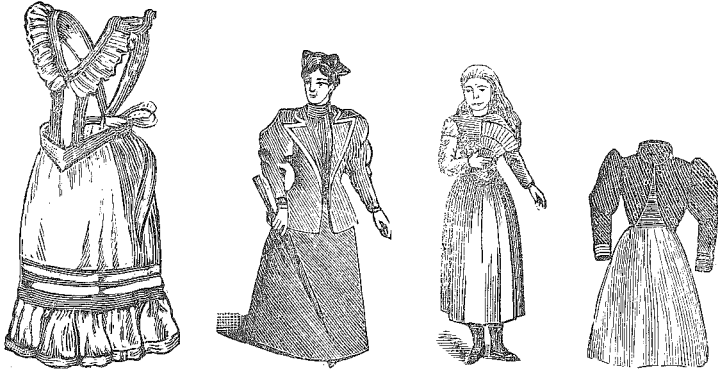
چيزمه

بوتين

قوندوره

چوراب

قوندوره گز و اردر؟ چورا بلر نهرنك ده درلر؟ بوتيني کيبر سيگر چيزمه می (18)؟



اوگلك

ماداما

خانم قيز

البسه (روبا)

البسه نك بر قورساژ ايله بر فستاني و اردر (17) . قورساژك ايکی قولی

(17) La robe a un corsage et une Jupe . - (18) Mettez - vous des bottes ou des btines ?

واردرد . قورسازڭ قوللریله یقهسی واردرد . مادامڭ برمانتوسی واردرد . مادامڭ اوزون برفستانی واردرد . مادامڭ فستانی خانم قیزڭ فستانی اوزون در . مادامڭ بر چاکتی واردرد . آنڭ صاغ النده برشمسیه واردرد (19) . اونڭ باشنده برشابه واردرد . مادام خانم قیزدن داها بویوگدر . خانم قیزڭ اوزون صاچلری واردرد . مادامڭ صاغ النده نه واردرد (20)؟ خانم قیزڭ النده بیلپازه واردرد . خانم قیزڭ قوندورمه لری نهنکدهدر؟ فاطمه نڭ ماوی برفستانی وارمی؟ سزڭ برچاکتکیز وارمی؟ چاکتکیزده قاچ جیب واردرد؟ دیونلرکیز وارمی؟ قاچ دیونلرکیز وار؟ اوزون صاچلرکیز وارمی؟ سزڭ رقورشون قلمکیز وار ونیم برقورشون قلم وار . سزڭ قورشون قلمکیز اوزون ونیم قورشون قلم قیصه در . سزڭ بویون باغکیز قرمزى ونیم بویون، باغم سیاه در . سزڭ کتابکیز ساندالیه نڭ اوزرنده در . نیم کتابم یازی ماصه سڭ اوزرنده در . نادرڭ بویون باغی ساندالیه نڭ اوزرنده در . سزڭ فسکیز ماصه نڭ اوزرنده در .

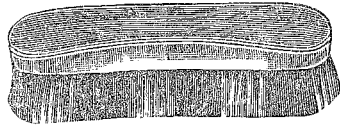
فس ؛ نیم فسم ، سزڭ فسکیز ، ضیانڭ فسی (21) .

بویون باغی ؛ نیم بویون باغم ، سزڭ بویون باغکیز . رضانڭ بویون باغی .

بوناچینڭ دیونیمی در؟ نهوت افندم بوکندی دیونوی در (22) . بویون باغی کیمکیز؟ بو بویون باغی رضانکیز . بوزانڭ بویون باغیمی در؟ نهوت افندم کندی بویون باغی در . بوناهد بگڭ

(19) Elle a un parapluie à la main droite (20) Qu'est ce que Madame a à la main droite . - (21) Fez - mon fez - votre fez - le fez de Zia . - (22) Oui Monsieur, c'est son gant .

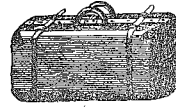
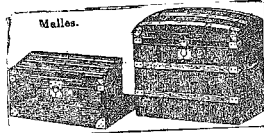
کتابی می در؟ خایر افندم؟ بو بنم کتابدر. بو مندیل سزک می در؟
 خایر افندم بو مندیل بنم دگل در.
 بو جدول بنمکی می در؟ خایر افندم بو
 سزک کی دگل در. بورضانک کی در.



فورچه

فورچه نره دده در؟

فورچه چانطه نک
 ایچنده در. مندیل ایله
 ال دیونلر چانطه نک



صندوق

چانطه

ایچنده می در لر؟ خایر اولر صندوق ایچنده در لر. بو نده در؟ بو چانطه در؟
 مادامک اولگگی صندوقده می در؟ خایر مادامک اولگگی چانطه دده در.

(فائده)

La toile	بز، تول	Une aiguille	بر دیکیش ایکنسه
Le tissu	دوقومه	Le fil	ایپلک
La blanchisseuse	چماشیرجی قالدین	Le dé	بوکسوک
La repasseuse	اونوجی قالدین	L'habit	روبه و لباس
Le tisseur	چولها	Le vêtement	چماشیر چارشف
Le tisserand	طوقومه جی	Le linge	کوملک
La tricoteuse	اورچی	La chemise	قیصه پانتالون
L'horloger	ساعتچی	La culotte	دون
La modiste	مودیستره	Le caleçon	ایش کوملکی
La couturière	ترزی قالدین	La blouse	پیتن
Le tailleur	ترزی	La chemise	قوشاق
Le cordonnier	قوندوره جی	La ceinture	آبایق قاپی
Le sabotier	طاقونیه جی	La chaussure	توزلق
Le savetier	اسکبجی	La guêtre	قاش
Le teinturier	البسه بویاجیسی	L'étoffe	

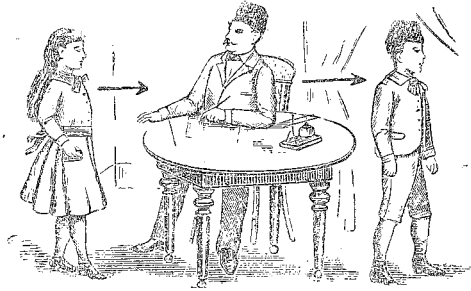
ترزی البسه یایار. ترزی قالدین، البسه بی مقاصله بیچر وایکنه ایله دیکر. دیکیش، ایکنه، بوکسوک واپلک ایله دیکیلیر. شاقجی قالدین شاققارلی یایار و ساتار. قوندوره جی قوندوره یایار. چولها بز طوقور. اورچی چوراب اورر. ال دیونلر یایار و ساتار. ساعتچی ساعتاری تمهیر ایدر. اسکبجی اسکبلری یامار. بویاجی البسلری بویاو. چماشیرجی چماشیر بیقار. اونوجی چماشیرلری اوتولر. قولجی کوملکاری قوللار.

﴿التنجی درس﴾

(2) الملق	(1) قومق
آلیرز آلیرسکز آلیرلر	آلیرم آلیرسک آلیر قورم، قویبورم قوروز قورسک قورسکز قورل
(4) ایتک	(3) چکمک
ایتز ایتسکز ایتلر،	ایتیم ایتسک ایت چکریز چکرسک چکرسکز چکرلر
(9) گوتورمک	(5) گتیرمک
گوتوروز گوتورسکز گوتورولر	گوتورورم گوتوروسک گوتورور کتیریز کتیررسک کتیررسکز کتیررلر
(8) آچق	(7) قاپامق
آچارز آچارسکز آچارلر	آچارم آچارسک آچار قاپارز قاپارسک قاپارلر
(10) گیتک	(9) گلیک
کیدرز کیدرسکز کیدرلر	کیدرم کیدرسک کیدر کلیرز کلیرسک کلیرسکز کلیرلر

اخطار .- معلم ائندیلر، قورم ایله قویبورم . آلیرم ایله آلیبورم . چکرم ایله چکیرورم،
آرالرئنده معماجه هیچ بر فرق اولدیغی طلبیه آکلاملری ایجاب ایدر .

(1) Mettre .- 2 Prendre .- (3) Tirer .- 4 Pousser .- 5 Apporter .-
(6) Porter .- (7) Fermer .- (8) Ouvrir .- (9) Venir .- (10) Aller .



مەلۇم مەسئۇلنىڭ يانداش ئولتۇرۇشۇر . دىستىنە مەسئۇلە ئولتۇرۇشۇر .
 جىلالەددىن مەسئۇلەن قۇبۇلە ئولتۇرۇشۇر گىدەئىئور . مەلۇم نەنىڭ يانداش ئولتۇرۇشۇر .
 رىئور ؟ جىلالەددىن نۇرە ئولتۇرۇشۇر گىدەئىئور ؟ مەلۇم ئىندىئە ئولتۇرۇشۇر
 گەن كىمدر ؟ قۇبۇلە ئولتۇرۇشۇر گەن كىمدر ؟

مەلۇم كىتابى ئالەر (1) . مەلۇم كىتابى ساندالىئەنىڭ ئوزىئەنە قور (2) . مەلۇم
 جەدۋىلى ئالەر . ئولتۇرۇشۇر مەسئۇلەنىڭ ئالئە قور . مەلۇم مەسئۇلەنى چىكەر . ئولتۇرۇشۇر
 مەسئۇلەنى ئالئە . ئولتۇرۇشۇر مەسئۇلەنى ئولتۇرۇشۇر . ئولتۇرۇشۇر مەسئۇلەنى ئولتۇرۇشۇر
 ئولتۇرۇشۇر . مەلۇم نە ياپار (3) ؟ ئولتۇرۇشۇر ئالئە . ئولتۇرۇشۇر سۇرئەنىڭ
 ئولتۇرۇشۇر . مەلۇم قانئە ئولتۇرۇشۇر . ئولتۇرۇشۇر قانئە ئولتۇرۇشۇر . ئولتۇرۇشۇر
 ئولتۇرۇشۇر . مەلۇم نە ياپار ؟ ئولتۇرۇشۇر ئالئە . ئولتۇرۇشۇر مەسئۇلەنىڭ ئالئە قور .
 ئولتۇرۇشۇر ئولتۇرۇشۇر كىدەر (4) . ئولتۇرۇشۇر ئولتۇرۇشۇر كىدەر (5) . قورۇدۇرۇشۇر
 كىدەئىكەن (6) . ئولتۇرۇشۇر كىدەئىئور سىكەن ؟ ئولتۇرۇشۇر ، قورۇدۇرۇشۇر كىدەئىئور . مەلۇم

(1) Le professeur prend le livre . - (2) Le professeur met le livre sur la chaise . - (3) Que fait le professeur? - (4) Il va vers la fenêtre (5) Il vient vers vous. - (6) Allez au corridor.

نره به گیدر (7) ؟ معلم نه آلیر (8) ؟ بن کتابی آلیرم . احمد ، کتابی آلیکنز .
 سز کتابی آلیرسکنز . او کتابی آلیر . بن کتابی صاندالیه نڭ اوزرینه قورم .
 کوچک خانم ، کتابی ماصه نڭ اوزرینه قویکنز (9) . سز کتابی ماصه نڭ
 اوزرینه قورسکنز (10) . او کتابی ماصه نڭ اوزرینه قور . نافذ ، کتا -
 بگزی آچیکنز . سز کتابگزی آچارسکنز . کتابگزی قسایکنز . سز
 کتابگزی قاپارسکنز . قاپی به طوغری کیدرم (کیدیورم) (11) .
 مادموازل ، قاپی به طوغری گیدبگنز (12) . سز قاپی به طوغری گیدرسکنز
 (کیدیورسکنز) (13) . او قاپی به طوغری گیدر (کیدیور) . خواجه
 نه یاپار ؟ اوصاندالیه یی چکر (چکیور) . افندی ، صاندالیه یی چکیکنز .
 نه یاپورسکنز ؟ بن صاندالیه یی چکیورم . نه یاپارم (نه یاپورم) ؟ سز
 صاندالیه یی چکیورسکنز . مادموازل ، قاپی یی آچیکنز . نه یاپورسکنز ؟
 بن قاپی یی آچورم . قاپی نڭ آرقه سنه کیدیکنز . حولی به گیدیورم (14) .
 نره به کیدیورسکنز ؟ قاپی نڭ آرقه سنه می سکنز ؟ خایر ، بن قوریدورده میم .
 نه یاپورم ؟ نه یاپورسکنز ؟ افندی نه یاپور ؟ موسیو ، بنم قورشون قلممی
 آلیکنز . بنم قورشون قلممی آلیورمی سکنز ؟ نهوت ، سزک قورشون
 قلمگزی آلیورم . مادموازل ، قاپی به طوغری گیدیکنز . قاپی به طوغری می
 گیدیورسکنز ؟ خایر افندم قاپی به طوغری کیمم (گیتیمورم) . یریکنزه
 گیدیکنز (15) ؟ یریکنزه می کیدیورسکنز (19) ؟ نهوت یریمه کیدیورم .
 مادموازل لوئیز ، بنم کتابی آلیکنز . مادموازل لوئیز بنم قورشون قلممی

- (7) Où va le professeur ? - (8) Que prend le professeur ? - (9) Mademoiselle , mettez le livre sur la table. - (10) Vous mettez le livre sur la table. - (11) Je vais vers la porte - (12) Allez vers la porte Mademoiselle. - (13) Vous allez vers la porte. (14) Je vais au vestibule. (15) Allez à votre place. - (19) Allez-vous à votre place ? .

آيرى؟ خاير. اوسزك قورشون قلمگزى الماز. قاپىي آچارىم يم (17)؟
 نه وت سز قاپىي آچارسكز . يازى قلمگزىمى ، يوقسه قورشون
 قلمگزىمى آيورم . سز نم قورشون قلمى آليورسكز . برادرگز
 اوطه ده ميدر (18) ؟ خاير، برادرم ديشاريددر ، لىكن عموجهم ايچر-
 يددر (19). سزاوطه نك ايجندى سكز، نه وت، بن اوطه نك ايجندىم.
 احمدده ايچرده مى در؟ خاير، اوديشارده حولى ده در. قوريدوده كيمسه
 وارىمى در ؟ خاير ، قوريدورده كيمسه يوقدر . معلم يرينه اوطور -
 هشىمى در (20) ؟ خاير ، معلم اوطورمامشدر ، او كرسى اوزرنده
 آياقده در (21) .

(فائده)

Enrhumer	نزله به اوغرامق	Voir	كورمك: كوربيور. كوربيورسك. كوربيورولر.
S'enrhumer	نزله به اوغرامق	كوربيورولر.	كوربيورولر. كوربيورسكز. كوربيورولر.
Moucher	پورتى سىلمك	Regarder	باقىق: باقىورم. باقىورسك. باقىيور.
Bâiller	اسنه.ك		باقىيورولر. باقىيورسكز. باقىيورولر.
Endormir	اويونق	vers	طوغرى متوجها
S'endormir	اويونق	Gratter	طرمالامق ، قاشيمق
Rontler	خورلامق	Passer	چكسك
Réveiller	اويقودن ازياندىمق	Passer les mains	اللىنى ساچارينه
Se réveiller	اويقودن اوبانق	dans ses cheveux	كوتوزمك
Monter	يوقارى چيقمق	Pincer	چيهديكلمك
Descendre	ايچك .	Respirer	تنفس ايچك
Tourner	دزىمك	Tousser	اوكسورمك
Crincer	شجويرداقمق	Eternuer	آقسىرمق
Maintenant	شمدى	Cligner	كوز فيرئيق
		Montrer	كوسترمك

(17) Est-ce que j'ouvre la porte ? - (18) Votre frère est-il dans la chambre ? - (19) Non, mon frère est dehors, mais mon oncle est dedans . - (20) Le professeur est-il pssis à sa alace . - (21) Il est debout sur la chaise .

فائده

ناهید صاغ کوزینی قایار؛ صول کوزینی قایار؛ ایکی کوزینی قایار . رضا صاغ الیله ماصه پی
چکر و آنی صول باجاعیله ایتر. رضا صاندالیه تک اوزرینه چیقار ؛ طلبه یه قارشى دونر؛ طلبه آنی
ایجه کورورلر. رضا صاغ کوزینی قیریار ؛ صول کوزینی قیریار؛ ایکی کوزینی قیریار. رضا دیشارینی
طلبه یه کوستر ؛ دیشارینی تمجیرداتیر. رضا صاندالیه دن اینز و کیدر برینه اوطور.

شمدی حسینیه باقالم ، نه یاپیور.

حسین آلنی قاشیور . اللهینی صاچارینه کوتورییور؛ صاچارینی چکییور ؛ حیزلیجه تنفس
ایدیور ؛ اوکسوریور ؛ آقصیریور ؛ رضا نزه اولمش ؛ بورتی سیلیور ؛ اسنیور ؛ کوزلرینی
قایابور؛ اویونور؛ اویاتییور .



﴿ یدیحی درس ﴾

۰	صفر	۱۲	اون ایکی	۲۴	یکرمی درت	۳۶	اوتوز آلتی
۱	بر	۱۳	اور اوچ	۲۵	یکرمی بش	۳۷	اوتوز بدی
۲	ایکی	۱۴	اون درت	۲۶	یکرمی آلتی	۳۸	اوتوز سکز
۳	اوچ	۱۵	اون بش	۲۷	یکرمی بدی	۳۹	وتوز طقوز
۴	درت	۱۶	اون آلتی	۲۸	یکرمی سکز	۴۰	قرق
۵	بش	۱۷	اون بدی	۲۹	یکرمی طقوز	۵۰	اللی
۶	آلتی	۱۸	اون سکز	۳۰	اوتوز	۶۰	آتمش
۷	بدی	۱۹	اور طقوز	۳۱	اوتوز بر	۷۰	یتش
۸	سکز	۲۰	یکرمی	۳۲	اوتوز ایکی	۸۰	سکسان
۹	طقوز	۲۱	یکرمی بر	۳۳	اوتوز اوچ	۹۰	طنسان
۱۰	ون	۲۲	یکرمی ایکی	۳۴	اوتوز درت	۱۰۰	یوز
۱۱	اون بر	۲۳	یکرمی اوچ	۳۵	اوتوز بش	۱۰۰۰	ایک

صایق

صایارم ، صایبیورم
 صایارسک ، صایبیورسک
 صایار ، صایبیور
 صایارز ، صایبیورز
 صایارسکز ، صایبیورسکر
 صایارلر ، صایبیورلر
 بر ، ایکی ، اوچ ، الخ .

نه یاپارم (1) ؟ صایارم (2) . محسن ، صایسکز (3) . نه یاپیور -
 سکز (4) ؟ محسن نه یاپیور (5) . محسن بر جمع یاپیور (6) . اوچ ایکی
 دها بش (7) . درت آلتی دها اون . اوچ درت دها نه ایدر ؟

(1) Que fais-je. (2) Je compte. (3) Mouhsin, comptez. (4) Que faites vous ? . (5) Que fait Mouhsin? . (6) Mouhsin fait une addition . (7) Trois et deux font cinq .

سکز . ایکی داها نه ایدر ؟ — اونبر، اون ایکی داها نه ایدر ؟ —
جمع ، طرح (7) . — احمد ، بر طرح یایگز . احمد ، بر جمع می یایور-
سکز ؟ خایر ، بر طرح یایورم . یایگز .

۹۷ ۷ دن ۵ چقدی ۲ قالدی (8) .

۳۵ ۹ دن ۳ » ۶ قالدی .

۶۲ متباقی (۶۲) در (9) .

نوری ، احمد نه یایور ؟ او بر طرح یایور افندم . ماصه نك
اوزرنده قاچ کتاب واردر ؟ درت کتاب واردر . بوراده قاچ
صاندالیه واردر ؟ آلتی صاندالیه واردر . بوراده قاچ پنجره واردر ؟
ایکی پنجره واردر . بنم بر کتاب وار . سزك ایکی کتابگز وار .
ناجیه خانمك اوچ کتابی واردر . بزم ایکی قولنز وار . سزك قاچ
قورشون قلمگنز وار ؟ قاچ قورشون قلمم وار ؟ بنم ایکی کتابم
واردر ؟ شا کرک بش کتابی وعلیه نك یدی کتابی واردر . بنم
سزدن آز کتابم وار (10) . نظمی نك سزدن زیاده کتابی وار (11) .
نظمی نك نوری قادیار کتابی وار (12) . بندن زیاده قورشون قلمگنز وارمی؟
صالحك کتابی بزدن آز میدر؟ قاچ قورشون قلمگنز واردر؟ یشیل قوطی
ایچنده چوق کبریت واردر (13) . بیاض قوطی ده آز کبریت واردر (14) .
بیوک کتابده چوق صحیفه واردر . اینجه کتابده آز صحیفه واردر . بو
کتابده چوق صحیفه وار میدر؟ بیوک کتابك (۳۰۰) صحیفه سی وار (15) .

(7) Addition, soustraction. — (8) 5 ôté de 7, reste 2. — 3 ôté de 9 reste 6.
Le reste est 62. — (10) J'ai moins de livres que vous. — (11) Nazmi
a plus de livres que vous. — (12) Nazmi a autant de livres que Nouri.
(13) Dans la boîte verte il y a beaucoup d'allumettes. — (14) Dans
la boîte blanche il y a peu d'allumettes. — (15) Le gros livre a 300
pages et le petit livre a 50 pages.

کوچوک کتابک (۵۰) صحیفه سی وار. هانگی کتابک دها زیاده صحیفه سی واردر (16) ؟ سزک (۵۰) غروشکز وار و نم (۳۰) غروشم وار . هانگیمزک دها زیاده غروشی (یا خود پاره سی) واردر ، سزگی نیمی (17) ؟ بو صنفده چوق طلبه وارمیدر ؟ سزک (۵) قورشون قلمکز و نم (۳) قورشون قلم واردر . هانگیمزک دها زیاده قورشون قلمی واردر ، سزگی نیمی ؟

(فائده)

Une usine	دمیرچیلکه عايد اعمالات	La sou	اون پاره
La fonderie	فابریقه سی	La livre	آلتون
Une enclume	دوکه خانه	Livre turque	عثمانلی آلتون
Le marteau	اورس	Livre sterling	انگلیس پاره
Les tenailles	چکچ	La pièce	پاره ، پارچه
Les pinces	کریپن	Le fer	دمیر
Le quinquailier	قصقاج	L'acier	چلیک
Le clou	خردوئیچی	Le cuivre	یاقر
Une épingle	چبوی	L'étain	قالای
Une balle	طوبلی ایکنه	Le zinc	چینکو
Le verrou	تقنک طبایعه قورشون	Le plomb	قورشون
La serrure	سورمه	Le bronze	توبج
Le cadenas	کلید	Le titain	برج
La clef	آختار	Le nikel	نیکل
Une casseroles	آسمه کلید	Le platine	بیاض آلتون ، پلاتین
La cloche	آختار	L'or	آلتون
Etameur	تجره	L'argent	کوموش
Fondeur	چاک، ناقوس	Le fer blanc	تنکه
Vendre	قلایچی	Le fer blantier	تنکه چی
vend	معدن دوکن ایشچی دوکمه چی	Valoir	قیمتنده اولق
	صائمق	vaut	قیمتنده
	صاتار	Le forge	دمیرچی اوچاشی ، دمیرچی

بش ساتیم اون پاره قیمتندهدر . چاریک مجیدیه ، برقرانق قیمتندهدر . برمجیدیه درت قرانق قیمتندهدر . پاره باقردر . مجیدیه کوموش در . ایسترنغ آلتون در . طوبلی ایکنه بی قالایدن بابارلر . قالایچی تجره لری قالایلار . دوکه چی چاکلری دوکر . دمیرچی دمیری اریتر . چیلنکیبر آختار وکلید بابار .

(16) Quel livre a le plus depages . - (17) Qui a le plus depiastres (ou d'argent) vous ou moi?

❖ سىگىزىنچى درس ❖

بو صاغ الدير . بو صول الدير . بونلر ايكى الدير .
بو صاغ آياقدر . بو صول آياقدر . بونلر آياقلردر .
بو قولاقدر ، بونلر قولاقلردر . بوگوزدر ، بونلر گوزلردر .
بو نىم كىتابمدر ، بونلر نىم كىتابلرمدر . بو سىزنىڭ الديوئىڭىزدر ،
بونلر سىزنىڭ الديوئىڭىزدر . بومادموازلنىڭ الديوئىدەر . بو كىندى
الديوئىدەر (1) . بونلر كىندى الديوئىدەر . بونەدر ؟ بونلر ھانىڭى
الديوئىدەر (2) ؟ بونلر نىم الديوئىدەر (3) . بونلر ھانىڭى كىتابلردر .
بونلر سىزنىڭ كىتابلىرىڭىزدر (4) . كىتاب قىرمىزىدر . كىتابلر نە
رىنكەدر ؟ ساندىلەر نە رىنكەدرلر ؟ ساندىلەر سارىدرلر .
كىتابىمى چارم (5) . شاكر كىتابىڭىزى آچىڭىز . نە ياپپورز ؟ سزوبىن
كىتابلىرىمى آچپورز (6) . كىتابلىرىمى قىيالىم ؟ نە ياپپورز ؟
ئىشأتورفىق كىتابلىرىمى آلرلمى ؟ بىز كىتابلىرىمى آلرلىز . كىتابلر
ڭىز ساندىلەرنىڭ اوزرىندەمىدر ؟ خاير ، كىتابلر ماصەنىڭ اوزرىندەدر .

(1) C'est son gant . - (2) Quels sont ces gants? . - (3) Ce sont mes gants . - (4) Ce sont vos livres . - (5) J'ouvre mon livre . - (6) Nous ouvrons (vous et moi) nos livres .

بو احمدك كىتابىمى در ؟ — خاير افندم بو برادرىنك كىتابىمى .
 بو دفتر برادرگىزىمى در ؟ — نهوت افندم اونك در . قلملىرگىز
 چانطهدهمى در ؟ — بو كىتابلىر سىزگىمى در ؟ — بو حقه ايله بو دفتر
 كىمك در . بونلىر همشيره گىزگىمى درلر ؟ — حقه گىزى آلگىز و كىتاب
 بلىمىمى وىرگىز . — تشكر اىدرم افندم .

(فائده)

Laver	يىقماق	Essuyer	بر شىشى سىلمك قوردومق
Se laver	يىقماق	S'essuyer	سىلمك
Sortir	چىقماق	La ligne	چىزىك
Traverser	برمىلدىن برمىله كىمك	Tirer	چىزمك
S'approcher	ياقلاشمق	Mesurer	اولچمك
Pont	كوپرى	La longueur	اوزونلىق، طول
Effacer	سىلمك	La largeur	كىنىشلىك
Decrotter	چامورىنى سوپورمك	Le puits	قويى
		La scean	قووه

يازى تىخهسى سىلمكى ايله سىلمىمىز . بورون مندىل ايله سىلمىمىز . چىزىكى جدول ايله چىزىمىز .
 قايى، بىجره متره ايله اولچولور . كايىد آناختارله آچىمىز و قايانىمىز . الر، صو وسا برنله يىقانىمىز . النسه
 چامورى فورچه ايله سوپورولور . قويدن صو، قووه ايله چىكىمىز . اوطن دن صوفه يه قايىدن
 چىقىمىز . غلطه دن استانبوله كوپرىدن كىمىز .



سىمورى سىمىك



قارنجه



قوربغه



چىكره

﴿ طقوزنجی درس ﴾

معلم طابلو اوزرینه یازار (1) . سز کاغد اوزرینه یازارسکنز .
 قورشون قلمنی آلیرم و کاغد اوزرینه یازارم . معلم نه نك اوزرینه
 یازار (2) ؟ طابلونك اوزرینه کیم یازار (3) ؟ کاغد اوزرینه می
 یازارسکنز ؟ دیوار اوزرینه می یازیورسکنز . تخته اوزرینه
 یازیورم . دوشه مه اوزرینه می یازارم (4) ؟ خار دوشه مه اوزرینه
 یازامازسکنز . نه یازارز ، (یازیورز) (5) ؟ حروف یازیورز (6) .
 یوسف الله ضیا طابلونك اوزرینه می یازارلر ؟ خایر اونلر کاغد
 اوزرینه یازارلر ؟ نه یازارلر ؟ حروف یازارلر (7) . بن کتابی آلیرم
 کتابدن اوقویورم . نه اوقویورسکنز ؟ الفبا اوقویورم (8) . کتابگزی
 آلینگز . الفبای اوقویینگز . سز اوقویورسکنز . رضا اوقو . بز
 اوقویورز . نه اوقویورسکنز ؟ هانگی کتابدن اوقویورز (9) ؟ توری
 اوقویورمی ؟ هانگی صحیفه یی اوقویورز ؟
 بن بر کله یازیورم (10) . بر جمله یازیورم (11) . بونه در ، بر
 کله میدر ؟ یوقسه بر حرفیدر ؟ کتاب کله سنده قاچ حرف واردر ؟
 بوکتاب بویوک دگل در . جمله سنده قاچ کله واردر ؟ الفبای از بر
 اوقویورم . ا ، ب ، پ ، ت الخ .
 الفبای از بر اوقویینگز (12) . شارل نه یاییور ؟

(1) Le professeur écrit sur le tableau . — (2) Sur quoi écrit le
 professeur ? . — (3) Qui écrit sur le tableau ? . — (4) Est-ce que
 j'écris sur le plancher ? . — (5) Qu'est-ce que nous écrivons ? . — (6)
 Nous écrivons des lettres . — (7) Ils écrivent des lettres . — (8) Je
 lis l'alphabet . — (9) Dans quel livre lisez - vous ? . — (10) J'écris
 des mots . — (11) J'écris une phrase . — (12) Récitez l'alphabet .

الفبا ا دن باشلار (13). ی ده بیتر (ختام بولور) .
 ا، الفبانک برنجی، ب ایکنجی پ اوچنجی، ت دردنجی، ث بشنجی،
 ج آلتنجی، حرفیدر (14). نورکجه الفباده قاچ حرف واردر؟
 تورکجه الفباهانگی حرفدن باشلار (15)؟ هانگی حرفده بیتر؟ ت قاچنجی
 حرفدر، اوچنجیمی دردنجیمی (16)؟ بوجله هانگی کلهدن باشلار؟
 بو هانگی صحیفهدر؟ اوچنجی درس هانگی صحیفهدن باشلار (17)؟
 ا حرفی ب حرفدن اولدر. پ حرفی ب حرفدن
 سوگرادر. ک حرفی ق ایله ل حرفنک آراسندهدر. ن حرفی
 زدهدر؟ م حرفدن اولمیدر سوگره میدر؟ ج ایله ح ن
 آراسنده هانگی حرف واردر؟

بو جملهلر: نه یابورسکنز؟ سزده هانگی کتاب وار؟ کتاب
 قرمزیمیدر؟ برسؤالدر (18).

شونلر: اوقورم، بنده نیم کتابیم وار. نهوت، اوقورمزیدر، جملهلری
 برسؤالدره جوابدر (19).

بن برسؤال صورارم ایراد ایدرم. بو افندی کیمدر؟
 رضا، نیم سؤاله جواب ویریکنز. بو احساندر. رضا

(1) (14) — ی . L'alphabet turc commence par i et finit par (13)
 est la première lettre de l'alphabet, (ب) la deuxième, (ت) la troi-
 sième, (ث) la quatrième, (ج) la cinquième, (چ) la sixième. — (15) Par quelle
 lettre commence l'alphabet turc ? — (16) Quelle est la lettre
 th est - ce la troisième ou la quatrième ? — (17) A quelle page
 commence la troisième leçon. — (18) Ces phrases-ci: que faites-vous? —
 Quel livre avez-vous? — Le livre est-il rouge?. sont des questions .
 (19) Ces phrases-là : Je lis — J'ai mon livre . — Oui, il est rouge, sont
 des réponses à ces questions .

نه یا بیورسکنز؟ لطفی به برسؤال ایراد ایدیگنز . سؤالی کیم ایراد ایلر؟
نه سؤال ایراد ایدیورسکنز؟ اقدی مادموزالک سؤالنه جواب
ویریگنز .

	صو ر م ق	یا ز م ق		
	صو ر ا ر ز	صو ر ا ر م	یا ز ا ر ز	یا ز ا ر م
	صو ر ا ر س ک ن ز	صو ر ا ر س ک	یا ز ا ر س ک ن ز	یا ز ا ر س ک
	صو ر ا ر ل ر .	صو ر ا ر	یا ز ا ر ل ر	یا ز ا ر

(فائده)

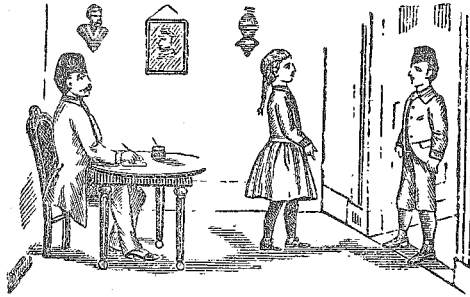
Content	ممنون	Ecriture	یازی
Récréation	تنفس	Lisible	وقونور او قونونه بیلیر
Bruyant	کورولتیلی	Masculin	مذکر
Bien	ایبی ، کوزل	Claire	آچیق ، سلیس
Le jeu	اویون	Exercice	تمرین ، تعلیم
Amusant	اکلیجه لی	Relié	جلدلی
Ecole primaire	مکتب ابتدائی	Relieur	مجلد
Savant	عالم	Docile	اطاعتلی

تنفس یا کورولتیلی در یا سسسز .
بر قلم یا کوزل یازار یا فنا .
بر اویون یا اکلیجه لی در یا صیقچی .
بر مکتب یا ابتدائی در یا رشدی .
" یا اعدادی در یا عالی .
بر آدم یا عالم در یا جاهل .
بر مبصر یا اداره لی در یا اداره سز .
بر دفتر یا چیز کبلی در یا چیز کبیسز .

بر یازی یا او قونور یا او قونماز .
بر کله یا مذکر در یا مؤنث .
" یا مفرد در یا جمع .
بر عماره یا سلیس در یا معلق .
بر تمرین یا قولای در یا کوج .
بر کتاب یا جلدلی در یا جلدسز .
بر طلبه یا مطیع در یا اطاعتسز .
بر شاگرد یا جالبشقا ن در یا تبدیل .
معلم یا ممنون در یا مشتکی .



❖ اونجی درس ❖



معلم آیا قده دگل در ، او طور مشدر (1) . نه نك اوزرینه او -
 طور مشدر (2) ؟ صاندالیه نك اوزرینه او طور مشدر . کیم او طور -
 مشدر (3) ؟ معلم .

جمیله خانم او طور مشمی در ؟ خایر اقدم ، جمیله خانم او طور -
 مامشدر ؛ جمیله خانم آیا قده در . نه یاییور ؟ جمیله خانم او طه دن
 چیقیور . کیم چیقیور ؟ جمیله خانم . نره دن چیقیور ؟ او طه دن .
 او طه دن چیقان جمیله خانم می در (4) ؟ نهوت اقدم اودر .

احمد نه یاییور ؟ احمد او طه یه کیریور . او طه یه کیرن احمد می در ؟
 نهوت اقدم ، اودر .

معلم او طور ییور . جمیله او طه دن چیقیور . احمد او طه یه کیریور .
 او طه دن چیقارم (چیقیورم) . نه یاییورم ؟ او طه دن چیقیور سگر م

1 Le professeur n'est pas debout il est assis . — 2 Sur quoi est-il
 assis ? . — 3 Qui est assis ? . — 4 Est - ce Djémilé qui sort de la
 chambre ?

نه یاپورم؟ او طهیه گیریورسگنز . کیم گیریور؟ (گین کیمدر؟)
 سزسگنز اقدیم . زهدن چیقورم؟ او طه دن چیقورسگنز . بوچوجوق
 کیمدر؟ احمددر . احمد نه یاپور؟ او طهیه گیریور . بو صاندالیه ننگ
 اوزرنده کچی کیمدر؟ بومعلمدر . بو صاندالیه ننگ اوزرنده کی معلمیدر؟
 نهوت اقدیم، اودر . او طه دن چیقان جمیله می در؟ نهوت اقدیم، اودر .
 ماصه ننگ اوزرنده برحقه واردر . جیمده برمنیدیل واردر . صاغ المده
 برقورشون قلم واردر . صول المده برشی یوقدر (5) .



شمس الدینک صول المده برشی واردر . نه واردر؟ منیدیل واردر .
 صاغ المده نه واردر؟ برشی یوقدر . شمس الدین منیدیلنی جیبدن
 چیقاریور . کیم چیقاریور؟ نه چیقاریور؟ هانکی الیه چیقاریور .
 دستینه نه یاپور؟ اوچانطهیه برشی قویور . کیم قویور؟ نه قویور؟
 جلال الدینک المری زدهدر؟ جلال الدینک صاغنده کیم واردر؟
 دستینه واردر؟ صولنده کیم واردر؟ شمس الدین . شمس الدینک

(5) Dans ma main gauche il n'y a rien.

صولنده کيمسه وارمی در ؟ دستينه نك صاغنده کيمسه وارمی در ؟
 دستينه نك اللری جییلرنده می در ؟ ماصه نك اوزرنده برشی واردر .
 صانداليه نك آلتنده برشی یوقدر . صاغ المده برشی واردر . صول
 المده برشی یوقدر . بو صانداليه نك اوزرندي کيمدر ؟ بو نافذدر .
 ماصه نك آرقه سنده کی کيمدر؟ مادموازل لوبلانقدر . نجره نك اوکنده کی
 کيمدر (6) ؟ کيمسه یوقدر (7) . قویو رنگلی صانداليه نك اوزرنده
 بریسی واردر . صاری رنگلی صانداليه نك اوزرنده کيمسه یوقدر .
 یازی ماصه سنك آرقه سنده بریسی واردر . یازی ماصه سنك اوکنده
 کيمسه یوقدر . یازی ماصه سنك آرقه سنده کيمسه وارمیدر؟ نجره نك
 اوکنده کيمسه وارمیدر؟ سز صانداليه نك اوزرنه اوطورمشسگر (8) .
 بن دوشه مه نك اوزرنده آياقده میم (9) . شا کر صانداليه نك اوزرنه
 اوطورمشدر ، نظمی اوطورماشدر . او آياقده در . خانم اوطور
 مشمی در ؟ بن اوطوریورمی میم ؟ سز اوطوریورمبسگر ؟ شا کر
 آياقده می در ؟ سز آياقده میسگر ؟ بو افندی آياقده می در ؟ بو خانم
 اوطوریورمی ؟ نه نك اوکنده اوطوریورم ؛ سز نجره نك اوکنده می
 اوطوریورسگر ؟ خیر افندم بن قایی نك اوکنده اوطوریورم ؟
 نه نك اوزرنده اوطوریورسگر ؟ سزك یانگزده کیم اوطوریورم ؟
 صاغکزده کیم واردر ؟ صولکزده نه واردر ؟ صاغکزده کی
 احمد می در؟ بن ماصه نك یاننده اوطورمشم . (اوطوردم) . نوزی نك
 صاغنده کی کيمدر ؟ سزسگر افندم . یا صولنده کی کيمدر ؟ هیچ کيمسه

(6) Qui est devant la fenetre? . — (7) Il n' y a personne . — (8)
 Vous êtes assis sur la chaise. — (9) Je suis debout sur le plancher.

قویو رنکلی صاندالیه پنجره نڭ یاننده در . صاری رنکلی صاندالیه پنجره اوزاقدیر . پنجره قانی دن اوزاقدیر . سز دیواره یقین سکنز . سز طابویه اوزا سکنز . طابویه یقینی سکنز ؟ سزه یقینی می ؟

	چیقماق	گیرمک	
چیقارز	چیقار ،	گیررز	گیرم
چیقار سکنز .	چیقار سڭ	گیرر سکنز .	گیرر سڭ
چیقار لر .	چیقار	گیرر لر .	گیرر

(فائده)

Laborieux	چوق ایشلیان ، چالیشقان	Avancer	ایلرلماق
Malpropre	پیس ، کرلی ، مهادار	S'avancer	ایلرلنک
Emmérer	قاریشدیرمق	Approcher	یقان کستیرمک
Emmélé	قاریشیق	S'approcher	یاقلاشمق
Boueux,	چامورلی	Arriver	واصل اولمق
Tache	لنکه	Auprés	یقین ، یقیننده
Peigner	طرامق	Auprés de ...	یاننده ، یانی باشنده
Peigné	طرامش	Poser	قومق ، وضع ایتمک
Ciré,	حلالتش ، موملش	Poser une question	سؤال صورمق
Dans peu de jours	یارین اوبرکون	Effacer	سیلمک
Patrie	وطن	Torchon	سیلکی
A voir	مالک اولمق	Entendre	ایشتمک
Sourd et muet	صاغر ودیلسز	Répondre	جواب یرمک

نجیب برندن قالقار ؟ یازی تخته سنه طوغری ایلرلر ؟ یازی تخته سنه یاقلاشیر ؟ ایشه تخته نڭ یانته واصل اولدی . معلم آیاقده کرسی اوزرنده در . نجیب معملک یانی باشنده طودیور . نجیب صاغ الیه سیلکی بی آلدی ؟ تخته نڭ اوزرنده کی یازیلی سیلیور .
 معلم، نجیب بر سؤال صورار . - نجیب صاغر ودیلسز! ... نه ایشیدیور ، نه ده جواب یرییور .
 اوخ ! نجیب پڭ تنبل در . دوسلرینه اصلا چالیشماز ؛ البسه لرینی تمیز طوماز ؛ صاچلرینی طاراماز هله لارینه بر باقکنز ! پیسلك ایچنده ، یانتولونی پاوچه پارچه ، قوندوره لر ی چامورلی .
 نجیبک برادری جمیل صنفک برنجیسی در . آنی هرکس سور . او کوزل طبیعتلی و چالیشقان بر چوقق در . البسه سی تمیز ، صاچلری طارامش ، یانتالونی فورچه لیش ، قوندوره لر ی جلالتمش .
 هیچ بریزنده بر لنکه یوق . یارین اوبرکون وطن ابی بر اولاده مالک اولنجیق *

❖ اون برنجی درس ❖

کاغدی کسرم (کسیونم) (1) . دوکھنی کسہم (قیرام) (2) .
 کبریتی قیرام (قیریورم) . آختاری قیرام . سز بر کبریتی قیرا
 بیلیرسکنز . آختاری قیرامازسکنز . غازہ دو قونورم . محسن بویوکدر ،
 غازہ دو قونہ بیلیر . غالب کوچوکدر ، غازہ دو قونہ ماز . طاوانہ
 دو قونہ ماز ، بزاقادار بویوک دگلز (3) . سزک بر قورشون
 قلمکیز وار ، سز یازہ بیلیرسکنز . راتبک قورشون قلمی
 یوقدر . او یازی یازاماز . ماصہنک اوزرنده کی کتابلی
 صایکیز . ماصہنک اوزرنده کی کتابلی صایہ بیلیرسیکیز .



بر آختار

باشکنزک اوزرنده کی صاچلری صایہ مازسیکیز . طاوانہ
 دو قنکیز . طاوانہ دو قونہ مازسکنز ، او پک یوکسکدر (4) . سز طاوانہ
 دو قونہ جق قدر بویوک دگلسکیز . چالار ساعته دو قونہ بیلیر میسیکیز (5) ؟
 غازہ دو قونہ بیلیر میسیکیز ؟ نه وت ، غازہ دو قونہ بیلیرسیکیز ، اولد قجہ
 بویوکسیکیز (بویوسیکیز) . کانی نادر دن دها بویوکدر کانی غازہ
 دو قونہ بیلیر . نادر غازہ دو قونہ ماز . نوری غازہ دو قونہ بیلیری ؟ غازہ
 دو قونہ بیلیری یم ؟ اصیلی ساعته دو قونہ بیلہ جک قادار بویوک میسیکیز (6) ؟
 بدن دها بویوک میسیکیز ؟ نظمی اصیلی ساعته دو قونہ بیلہ جک قادار
 بویوکیدر ؟ پنجرہ یی آچہ بیلیر میسیکیز ؟ بویوک ماصہ یی قالدیرہ بیلیر میسیکیز ؟

(3) - Je coupe le papier. - (2) Je ne peux pas couper le bouton. -
 Nous ne pouvons pas toucher au plafond , nous ne sommes pas assez
 grand. - (4) Vous ne pouvez pas toucher au plafond, il est trop haut.
 (5) Pouvez - vous toucher à la pendule. - (6) Etes-vous assez grand
 pour toucher à la pandule ? .

بو ماصه یی سز و بن کوتوره بیلیرمی یز (7)؛ نادر ایله رفعت بر
 صاندالیه اوطوره بیلیرلمی (8)؛ خار اوطوره مزله، آنلر پک جهلی-
 درلر. مجیب یازی ماصه سنی قالدیرگن. سزیازی ماصه سنی قالدیره مازسکنز.
 او سزک ایچین پک آغردر. بو بویوک لغت کتابی پک آغردر،
 او بو کتابدن داها آغردر. بو کوچوک کتاب خیفدر. بو قوطی آغز
 دگلدر، خیفدر. بو بویوک کتاب کوچوک کتابدن داها آغز میدر؟
 قوطی آغز میدر؟ بو صاندالیه یی کوتوره بیلیر میسکنز؟ بو صاندالیه
 سزک ایچین پک آغز میدر؟ بو کوچوک ماصه آغز میدر؟ خار خیفدر. یازی
 ماصه سندن داها آغز میدر؟ خار داها خیفدر. رشید یازیخانه یی
 قالدیره بیلیر. نادر آنی قالدیره ماز. رشید نادر دن داها قوتلیدر. بو
 ماصه یی قالدیره بیله جک قدر قوتلیمیسکنز؟ - اییه قوتلیمیدر؟ خار
 افندم، او قوتلیمیزدر. بو مقوایی بیرته بیایر میسکنز؟ خار، او چوق
 قالدیر، نه ایچین طاوانه دوقه میورسکنز. چونکه او پک یوکسکدر.
 نه ایچین یازیخانه یی قالدیره میورسکنز؟ چونکه او پک آغردر. نه ایچین
 دیشاری چیقلم؟ چونکه قانی کلیدلیدر. نه ایچین یازام؟ چونکه
 قورشون قلم یوقدر. نه ایچین طاوانه دوقونه م؟ نه ایچین دیشاری
 چیقلم؟ نه ایچین بوانختاری قیره مازسکنز؟ نه ایچین بو کتابی جیمه صوقلم
 (قویلم). نه ایچین فخری بو ماصه یی کوتوره مز؟ نه ایچین آفرده ایچری
 گیره مز؟ اگر صاندالیه ده اوطورمش اولورسه م غازه دوقه بیلیرمی ی (6).

7 Pouvous - nous vous et moi porter cette table? - 8 Nadir et Rifat
 peuvent - ils s'asseoir sur la meme chaise ? - 9 Si je reste assis sur
 la chaise , je ne peux pas toucher au gaz .

اگر صاندالیه نك اوزرینه چیقارسه م آگا دو قه بیلیرم 10 . اگر تباشیر یکنز یوقسه طابویه یازمه مازسکنز . اگر قاپی یی کلیدلر سه م دیشاری چی قامازسکنز . اگر (آختاریکنز وارسه) آختار سزده ایسه قاپی یی آچاییلیر و چیقاییلیرسکنز . اگر ماصه نك یانه کیتمزسه گز حقه یی آله بیلیر میسکنز 11 ؟ اگر رکنزده قالیرسه گز طابویه یازی یازمه بیلیر میسکنز ؟ اگر صاندالیه نك اوزرینه چی قامازسه م اصلی چالار ساعته دو قه بیلیر میم ؟ اگر قاپی کلیدی اولورسه دیشاری چیقاییلیر میسکنز 12 ؟ آختار سزده اولورسه قاپی یی آچاییلیر میسکنز ؟ اگر صاندالیه نك اوزرینه چیقارسه م غازه دو قه بیلیر میم ؟

مقدر اولوق

مقدرز	مقدرم
مقدرسکنز	مقدرسك
مقدردرلر	مقدردر

مقدر اولاماق

مقدر دگلز	مقدر دگلم
مقدر دگلسکنز	مقدر دگلسك
مقدر دگللر	مقدر دگل

10 Si je monte sur la chaise, je peux y toucher . - 11 Pouvez-vous prendre l' encrier si vous n'allez pas près de la table . - 12 Pouvez-vous sortir si la porte est fermée a clé .

(فائده)

Habile	مهارتلی	La liège	منظار آغاجی
Adroit	اوسته	L' osier	قامش
Nation	ملت	Pliant	بوکیان
Civilisé	مدنی	Le verre	جام ، شیشه
Accusé	متهم	Cassant	قیریله بیلن
Innoent	معصوم	La poise	زفت
Généreux	جوهره	Çluant	یا پیشقان
Sage	اوصله	La toile cirée	مشعم
Neuf	یکی	Lisser	بوکلک
Maison en bois	آخشاب خانه	La pierre ponce	سوفکر طاشی
Maison en pierre	کارکیر خانه	Poreuse	دلیکلی
Le bâtiment	بنا	Ouvrier	عمله
		Charpentier	دولکر

خیر یوموشاق در . - دمیر قاندر . - قورشون آشیردر . - منظار آغاجی خفیفدر . - ساز بوکولور . - شیشه قیریلیر . - زفت یا پیشقاندر . - مشعم برداخلی در . - سونکر طاشی دلیکلیدر ؟

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • بر دولنکر یا اوسته در یا عجمی . • بر متهم یا معصوم در یا مجرم . • بر جوچوق یا اوصلودر یا یاراماز . • بر خانه یا آخشاب در یا کارکیر . • بر بنا یا صانغلام در یا چوروك | <ul style="list-style-type: none"> • بر جمله یا مهارتلی در یا مهارتسز . • بر ملت یا مدنی در یا بدوی . • بر آدم یا جوهره در یا خسیس . • بر البسه یا یکی در یا اسکی . • بر تارلا یا منبت در یا چوران |
|--|---|



اوروججك



طوشان



ایستاقوز

* اون ایکنجی درس * * * *

سزه برکتاب ویریرم ، (ویریورم) (1) . سز-بندن برکتاب
 آلیورسکز (2) . (آلیورسکز) بگا قورشون قلمگزی ویریگز .
 بگا قورشون قلمنی ویرسکز . قورشون قلمنی آلیرم . نه یاپارم ؟
 نه آلیورسکز (3) ؟ کتانی کیمدن آلیورسکز (4) . نه یاپارسکز ؟
 نه آلیرم ؟ نظمی بگه نه ویریورسکز ؟ بن اوکا قورشون قلمنی
 ویریورم (5) . قورشون قلمنی کیمه ویریورسکز (6) ؟ بن آنی
 نظمی بگه ویریورم (7) . قورشون قلمنی نظمی بگه می ویریورسکز ؟
 نهوت ، قورشون قلمنی آکا ویریورم . نظمی بک نه آلیر ؟ قورشون
 قلمنی کیمدن آلیر ؟ قلمگزی بگا ویریگز . نه یاپورسکز ؟ بگا
 قلمگزی ویرمیسکز ؟ بن نه آلیرم ؟ قلمی کیمدن آلیرم ؟ کبریتلری
 بگا ویریگز . بگا کبریتلری ویره بیلیرمیسکز ؟ نهوت ، سزه
 کبریتلری ویریرم . شوکته کبریت ویریگز . شوکته کبریتی ویریور
 سکز ؟ نهوت افندم ، آکا کبریت ویریورم . سز مرگبی آله بیلمک
 ایچین ماصه دن چوق اوزاقسکز ، بن آنی سزه اوزاتیرم (8) . بن
 نه یاپارم . (یایورم) مرگبی کیمه ویریرم ؟ (ویریورم) کتانی
 نوری افندی به (نقل ابدیگز) ویریگز . نه ویریورسکز ؟ کتانی
 نوری افندی به می ویریورسکز ؟ نوری افندی نه آلیر ؟ نوری

(1) Je vous donne un livre. — (2) Vous recevez un livre de moi. — (3) Que recevez-vous. — (4) De qui recevez-vous le livre ? — (5) Je lui donne ce crayon. — (6) A qui donnez-vous le crayon ? — (7) Je le donne à Nazmi bey (8) Me donnez-vous les allumettes .

افندی به کتابی کیم ویرر؟ کتابی سزه ویرمک ایچین پک اوزاغم ،
 آنی سزه گتیریورم (9) . نه یا بیورم؟ کتابی سزه نه ایچین ویره میورم؟
 کتابی کیمه گتیریورم؟ کتابی کیمدن آلیورسگنر؟ « طاوان بیاضدر »
 دیرم (10) . سزه طاوان بیاضدر دیدم (11) . سزه برشی دیدیمی (12) ؟
 نهوت بگا طاوان بیاضدر دیدیگنر . بو افدینک کیم اولدیغی بگا
 سویلیه بیلمیسگنر؟ رافائل افندیدر . بگا اسمگنری سویلیگنر .
 نیم اسمم شراف الدین در . بگا فرانسزجه خواجه گزک اسمنی سویلیه
 بیلمیسگنر (13) ؟ مستانه سویلیگنر . کتابی سزه ویرسین (14) . مستان
 رجا ایدرم کتابگنری بگا ویریگنر . مستان نه ایستیورسگنر ؟ بگا
 کتابی اوزاتمنی اوندن طلب ایدیورم (15) . کتابی سزه ویرمسنی
 کیمدن طلب ایدیورسگنر (16) ؟ نوری به رجا ایدیگنر بگا کتابگنری
 گتیرسین . نوری . عزت سزدن نه ایستیور ؟ بو کتابی سزه گتیر
 مکلیگمی رجا ایدیور . اگر قاپی قاپی قاپامق ایچین بر کیمسه به رجا
 ایدرسه گنر ، رجا ایدرم (یا خود لطفاً) قاپی قاپی قاپیگنر دیرسگنر (17) .
 اگر سزه برلیسی برشی ویرسه تشکر ایدرم افندم دیرسگنر (18) .

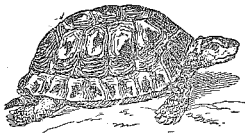
9 Vous êtes trop loin de la table pour prendre l'encre je vous la
 passe . — 10 Je suis trop loin pour vous passer le livre je vous l'apporte
 11 « Le plafond est blanc » je parle . — 12 Je vous dis que le plafond est
 blanc . — 13 Est-ce que je vous dis quelque chose . — 14 Demandez
 à Mestan de vous passer son livre . — 15 Je lui demande de me passer
 son livre . — 19 A qui demandez-vous de vous passer son livre ? .
 17 Si vous priez quelqu'un de fermer la porte vous dites : Fermez la
 porte, je vous prie ou s'il vous plait . -- 18 Si quelqu'un vous donne
 quelque chose, vous dites merci .

سزہ برشی ویرمسنی حکمتدن طاب ایدیکیز . سزہ برشی وی رسه
حکمتہ نہ دیرسگیز ؟ حکمت سزہ نہ جواب ویرر .

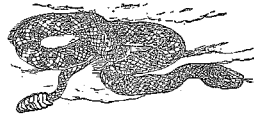
دیمک : ألمق ، قبول ایتمک :

دیرم	دیرز	آلیرم، قبول ایدرم	آلیرز
دیرسک	دیرسگیز	آلیرسک	آلیرسگیز
دیر	دیرلر	آلیر	آلیرلر

زنیکنیک (Richesse) فقرالق	هوا یا آچیق (Claire) در یا قابلی
قزاقچ (Gain) زبان	دکیز یا ساکت (Calme) در یا طالععلی
شرق (Orient) غرب	بر آدم یا کنج (Jeune) در یا اختیار
اداره (Économie) اسراب	بر آدم یا قوتلی (Fort) در یا قوتسز
آیدینلق (Clarté) قاراکنلی	بر آدم یا شیشمان (Gros) در یا ضعیف
ایسک (Bonté) فمالق	بر آدم یا جسور (Courageux) در یا قورقاق
ایش (Travail) استراحت	بر آدم یا صبر ولی (Patient) در یا صبورسز
سمادت (Bonheur) فلاکت	بر آدم یا خسیس (Avare) در یا جومرد
تمیزک (Propreté) پیدسک	قورولق (Sécheresse) یاشلق
عدالت (Justice) ظم	کوزلک (Beauté) چیرکینک
ابتدا (Commencement) انتها	طوغریلق (Vérité) الایتمیق
پرهیزکارلق (Sobriété) اورولق	اویقو (Sommeil) او یاتقلق
نزاکت (Politesse) قابالق	حدت (Colère) سکونت



قابلومیغه



ییلان

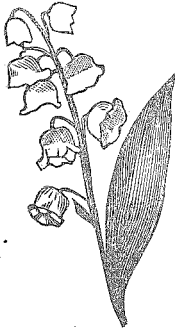


﴿ اوزون اوچىچى درس ﴾

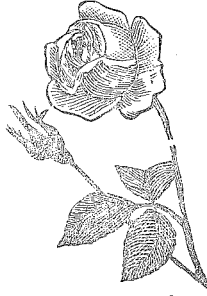
طابلونك اوزرينه تباشيرله يازارم (1). سز قورشون قالميله كاغدك
 اوزرينه يازارسكز . بو كاغدى برچاقى ايله كسرم (2) . باجاقلىمزله
 يورورز (3) . كىتابلىمىزى اللرىمزله طوتارز . طابلوي نه ايله يازارز ؟
 كاغده نه ايله يازارسكز ؟ بن صانداليهني نه ايله ايترم ؟ نه ايله بورورز ؟
 گوزلىمزله گورورز (4) . قولاقلىمزله ايشيدىرىز . گوزلىمزله نه ياپارز ؟
 بو اوپده نه گوروررسكز ؟ نه ايله ايشيدىرىز ؟ دىشارده آرابه لرك
 گىچدىگنى ايشيدىرىسكز ؟ ماصه نك آرقه سنده كىمسه ني گورور -
 مىسكز (5) ؟ ماصه نك آلتده برشى گوررمىسكز ؟ گوزلىمىزى
 قاپاندىمىز . اكر گوزلىمىزى قاپارسه كز گوره بىليرمىسكز (9) ؟ بنم مندىلمى
 گوره بىليرمىسكز ؟ بنم مندىلمى نه ايچين گوره مزىسكز ؟ زىرا مندىلكر
 جىسكز ده در . شا كر ديوارى گور بىليرمى ؟ خاير گوره مزى زىرا
 ديوار شا كر ك آرقه سنده در . سز نم آرقه مده مىسكز (7) ؟ خاير سزك
 اوگىزده يم ؟ برادر كز نه يايور ؟ او قاپانى قاپىدور . قاپى نك
 قاپاندىغى ايشيدىيورمىسكز (8) ؟ نوت افندم ايشيدىيورم . اكر قولاق
 قلىمىزى قاپارسه كز قاپى نك قاپاندىغى ايشيدى بىليرمىسكز ؟ اكر گوزلىمىزى
 قاپارسه كز ديوارده اصلى لوحه لرى گوره بىليرمىسكز ؟ نه ايچين گوره -
 مزىسكز ؟ گوزلىم قاپالى اولدىغى ايچين **خ** عموجه كز نه ده در ؟ او

(1) J écris sur le tableau avec la craie . - (2) Je coupe ce papier avec un canif . - (3) Nous marchons avec les jambes . - (4) Nous voyons avec les yeux . - (5) Voyez - vous quelqu' un derrière la table ? . - (6) Voyez - vous, si vous fermez les yeux ? . - (7) Etes - vous derrière moi . - (8) Entendez - vous fermer la porte ? .

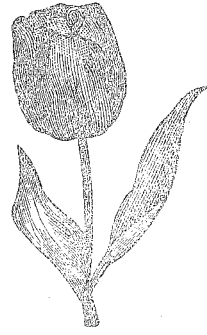
یوقاریده در. نه یاپیور؟ او طه ده گزینور (9). آنک گزیندیگی ایشیدیور.
میسکنز؟ نهوت افندم ایشیدیورم. اگر قولقلر گزی قاپارسه گز
اونک گزیندیگی ایشیده بیلیر میسکنز. خایر افندم. نه ایچین ایشیده
مزسکنز؟ قولقلرم قاپالی اولدینی ایچین.



اینجی چیچگی



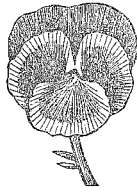
گل



لاله

بورونله نه یپارز؟ قولقلارز. گل ائی قوقار (10). پاپادیه
چیچگی قوقاز. مرگب فنا قوقار. غاز مرگبدن داها فنا قوقار.
گل لاله دن ائی قوقارمی (11)؟ قرنیلمی داها ائی قوقار گل می؟
بنجه گل هر چیچکدن داها ائی قوقار گل چیچکلرک سلطانی در.
گلنجک چیچکنک قوقوسی وارمی در؟ خایر اونک قوقوسی
یوقدر (12). نه ایله قولقلارز؟ اینجی چیچگی اییی قوقار؟ منکشه
اییی قوقار فنامی؟ گل هر جائی دن داها اییی قوقار؟ بومرکبی

(9) Il se promène dans la chambre . - (10) La rose sent bon . -
(11) La marguerite ne sent pas . - (12) Pour moi la rose sent meilleur
que toutes le autres fleurs .



مرجانی



پادیه چیچگی



منکشه

قوقلايكنز (16) ، نصل قوقار (14) ؛ مركب غاز قادار فنا قوقارى ؟
 پاديه چيچگى قوقوسى نصلدر ايميدر ، فناميدر ؟
 اغز يزله نه يپارز ؛ اغز يزله گوروشوروز (15) . بوراده صنفده
 عربجه مى گوروشوروز ؟ سز عربجه يي پك ابي گوروشورسگنر ، لكن
 فرانسزجه يي پك فنا تكلّم ايديورسگنر ؟ (تكلّم ايتك = گوروشمك)
 هانكيسنى داهالى گوروشورسگنر (تكلّم ايديورسگنر) فرانسزجه يي
 عربجه يي ؟ انگليزجه يي ده عربجه قادار ابي گوروشورميسگنر (19) ؟
 يوكسك سس ايله گوروشورم . ابي ايشيديرسگنر (17) . آلچاق سس ايله
 گوروشورم . ابي ايشتمزسگنر . خواجه گنر نصل گوروشور ، يوكسك
 سسله مى ياخود آلچاق سسله مى ؟

چابوق اوقورم . چابوق اوقورسك . چابوق اوقور . چابوق
 اوقورز . چابوق اوقورسگنر چابوق اوقورلر .
 حسين افندى چابوق اوقورسگنر ا گلامبورم ، براز يواش
 اوقوبگنر . — تشكر ايدرم اقدام شمدى ابي آ گلامبورم .

(15) Sentez cette encre . — (14) Que sent-elle . — (16) Avec la bouche nous parlons . — (17) Parlez-vous l'anglais aussi bien que l'arabe
 (17) Je parle à haute voix, vous entendez bien .

بن چابوق او قوروم . سن یواش او قورسک بن چابوق (خیزیلی)
یوروروم . سز یاواش (آخر) یورورسگیز .

بر نباتک اقسامی Parties d'une végétal

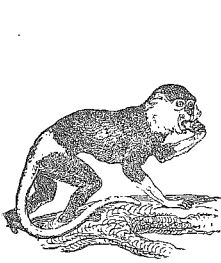
Racines	کوک	La feuille	یاپراق
La tige	آناج و نبات صاپی	La fleur	چچیک
La branche	دال ، بوداق	Le calice	قبوق

باغچه چچیکاری Fleurs du jardin

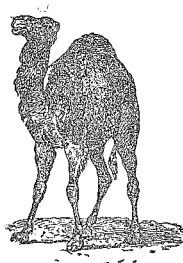
Le jasmin	یاسمین آغاجی	Le souci	ترکس چچیکی
La jacinthe	سنبل	L' œuillet	قرنفیل »
Le chrysanthème	قاسم چچیکی	La primevère	چوقه »
Le lilas	لیلاق	Le coquelicot	کانچیک
La giroflée	زانبیق	Le liseron	قشقیه چچیکی
Le chevre feuille	خانم الی	La begonia	بنغونیا
Le fuchsia	کوپه چچیکی	Le réséda	حمت چچیکی
Le géranium	عطر چچیکی		

میض میض ناجیه چچیکاری پک سور . یاتاغندن قالقار قالقیراز باغچه به قوشار . ساعتله کوزل رنکلی ، کوزل قوقولی چچیکاری تماشا ایدر . صوکره معیله سنه تقدیم اینجک اوزره کوزل بر امت یاپار . دمتک اورته سنه کولتری وضع ایدر . اطرافنه قرانفیل ، خانم الی ، ترکس ، سنبل چچیکاری صیره لار . آرالینده کوزل یاپراقلر دیزر . معیله سی ناجیه تک بو خاطر شناسانغندن پک ممنون در .

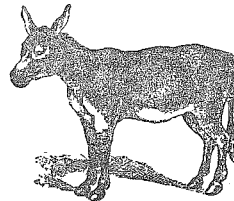
(7) Dans quoi mettons- nous le café sur la table . - (8) Dans quoi versons-nous le café . - (9) Avec quoi goûtons - nous :



میمون

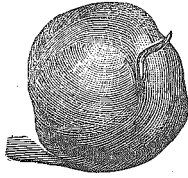


دوه

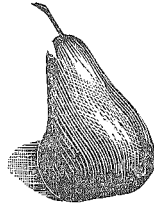


اشک

﴿ اون دردنجی درس ﴾



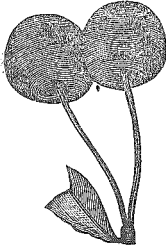
الما



آرمود



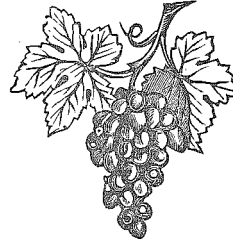
اربك



كراز



چيك



اوزوم



فندق



جويز

طعام ايتمك ايجون سفرهيه او طوزوروز (1). يمك ماصه سي برزاييله
اورتولى در (2). طعامه متعلق شيلر قابلي ايجنه وضع اولنور . هر
طعامك كندينه مخصوص برقاني واردر . مثلا چوريا چوربا كاسه سي

(1) Pour manger, nous nous mettons à table . - (2) La table est
couverte d'une nappe .



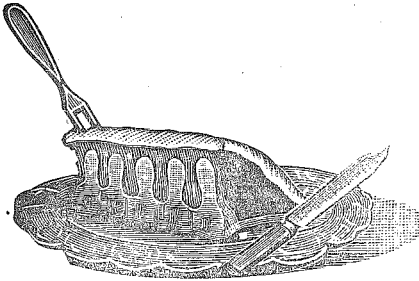
پاتاس



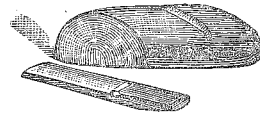
بیج



بیجاق



روزیف



اکمک



قاشیق



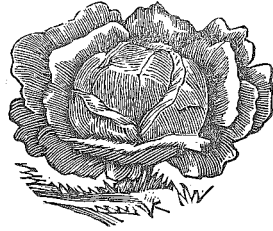
چنگل

ایچنه؛ ات وسبزه واتی صحن و طباقلره؛ پلاوی قوشانهیه؛ قهوه یی قهوه
 ابرغنه؛ طوزی طوزلغه قوروز (3) . چوربایی برقاشیق ایله اتی چاتال
 ایله یرز. ا ککگی بیجاقله کسرز. قهوه یی فنجانله، صوی قدحله ایچرز .
 یمک ایچین نزه اوطورورز (4) ؟ سفره نه ایله اورتولی در . یمک
 صختری سفره ننگ اورتی سنده در . طباقتر ، چاتالتر ، بیجاقتر ، حاولیلر ،
 سفره ننگ کارنده در . صاندالیلر سفره ننگ اطر افنده در . سفره یا
 مد و در یا مستطیل .

(3) Les aliments sont dans les plats . - (4) Où nous mettons nous pour manger ?



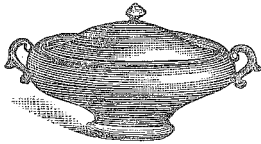
نخود



لحنه



فصولیه



چوربا کاسه سی



طباق

آغز لریمزله یرز . بمکدن صوگره میوه یرز . میوه پی نه ایله
صویارز ؟ بیچاقله صویارز . میگی نه ایله یرز آغزیمزله . آتی نه ایله
کسرز ؟ بیچاقله . چوربایی چنال ایله می یرز ؟ خایر ، قاشیقله یرز .
اڭ زیاده سودیکگنز میوه هانگیسیدر ؟ اوزومی ، آرمودی ، المامی ؟
یوقسه کرازمی ؟ اڭ سودیکم میوه چیلک در . صوگره اوزوم و داها
صوگره آره و در .

آت یملارندن اڭ زیاده سودیکگنز هانگیسیدر ؟ روز بیف می ،
قوتات می ، بیفتک می ، کبابی ؟ آت یملرینک هپسنی سورم .

چوربا یرمیسکمز ؟ چوربایی نره یه قوروز ؟ قوشانه نڭ ایچنه قوروز ؟
چوربا کاسه سی بر قپاقله قاپالیدر (۵) . ماصه بر اورتی ایله اورتو
لیدر . ماصه اورتولیمی در ؟ بودستی قاپالیمی در ؟ بزلیه پی فصولیه قادار

(5) La soupière est couverte avec un couvercle .



قهوه ابرینی



شکر ماشه سی



فنجان طباغی



دستی ، قاب



قدح



شیشه

سورمیسکنز ؟ فصولیه یی نه ایله برز ؟ صوینی نه ایله ایچرز ؟ صوینی
 قدحله ، قهوه یی فنجانله ایچرمی یز ؟ مشربده صو وارمی در ؟ نهوت
 افندم مشربده صو واردر . کوپده هیچ صو یوقدر ، ایکی گوند
 سقا گلیمور (6) . مشربده کی صوینی بارد اقلره و صراحی به قویکنز .
 قهوه کوچوک اوغلانلر ایله کوچوک قزلره آبی دگلدنر . قهوه به
 سوت قورمیسکنز ؟ نهوت افندم صباحلری سوت قوروم ، وسوتلی
 قهوه ایچرم . لیکن ایشاملری ساده قهوه ایچرم .
 شکر نره ده در ؟ شکر شکر لکنده در . شکری نه ایله آلیسیکنز ؟
 شکری شکر ماشه سیله آلیرم . چایکنزه سوت قویه یممی ؟ خایرافندم .

(6) Il n'a pas d'eau dans la jarre il y'a deux jours que le porteur d'eau n'est pas venu .

اویله ایسه برالیمون قویهیم. خایر افندم، ینده گز چایی ساده سوه درم. لیمونلی وسوتلی چایی سوئم. چایگزله قاچ شکر قویهیم. ایکی عدد کافی افندم.

بویور وگزر. - تشکر ایدرم افندم.

چوربا، نه نك ایچنده در؟ سبزه وات نه نك ایچنده در؟ صوبی نه ایله ایچرز؟ صوبی برقدحله ایچرز.

صونزه دره؟ صوصرا حینك ایچنده در. لطفاً رصراحی صوگتیر گز.

قهوهیی نه نك ایچنده ماصه نك اوزرینه قورز (7). قهوهیی نه نك

ایچنه بوشالتیرز (8). رفنجان قهوه ایسترمیسگزر؟ قهوهیه سوت

قورمیسگزر؟ برشی یمک ایسترمیسگزر؟

نه ایله طاتارز (9)؟ دیل ایله طاتارز. ساده قهوه طاتلی میدر؟

خایر افندم. آجیدر.

شکرک لذتی طاتلی در. لیمونك لذتی اکشیدر.

(قانده)

Quelques noms de légumes

بعض سبزه اسمی

Le légume	سبزه	L' épinard	اسیناق
La courge	قیاق	Une oseille	قوزو قولانچی
La fève	بقله	Le chou-fleur	قرنیهار
Un artichaut	بر انکار	Un ail	بر صامساق
La lentille	مرچک	Un oignon	بر صوغان
La carotte	هاووج	Le poireau	پراصه
Le navet	شالغم	Une aubergine	بربادجهان
Le radis	طورب	Le gombo	بامیا
La rave	نایر طورپی	Le concombre	خبار، صلاطه لق
Une asperge	قوش قونماز		

(7) Dans quoi mettons - nous le café sur la table? - (8) Dans quoi versous-nous le café? - (9) Avec quoi goûtons-nous?

Quelques noms de fruitه بعض میوه اسمی

La châtaigne	کستانه	La figue	اینبجیر
La pêche	شفتالی	Le coing	آبوا
Un abricot	بر قایصی	La framboise	آفاج چیلیکی
La prune	اریک	La groseille	فرنگ اوزومی
Une amande	بر یارم	Une olive	بر زیتون
Une orange	بر پورتقال	Le melon	قائون
Le citron	لیمون	Le melon d'eau	قارپوز
La grenade	نار	Le pastèque	

Gauler des fruits	بر صبر بقره میوه لری دوشورمک	Ecaler des noix	جویر لریک یشیل قابوغنی چیقارمق
Eplucher des fraises	چیلیکی صاپندن آشلامق	Mûr	بولمش، کاله ایرمش
		Peler une pomme	المانک قابوغنی صریمق

La plat	صحن	Le pot	قاب، چناق، چوملک، تنجره
Une assiette	بر طبق	La cruche	دستی
La casserole	قولبلی تنجره	Le cruchon	کوچوک دستی
La cassote	قولبلی - شربه	Le carafe	صراحی
La passoire	سوزکچ	Le carafon	کوچوک صراحی
Le poêle	طارا	La salière	طوزلق

رضا صو دولی بر دستی آلدی . دستیدن بر بارداغه صو قودی . صویه بر آن شکر علاوه ایتدی شکر بر قاشیقله قاریشدردی . بارداقدهکی شکر قاشیقله ازدی . صویک اچینده شکر اربدی . صوکره صویک اچینه یاریم لیون صیقدی . صوی آغزینیه کونوردی . بر قاچ بودوم اچیدی . یوزخی بوروشدردی . لیونی چوقینه صیقمش . صویک اکشی . بر ایکی پارچه شکر دها قودی . بر آزدها اچیدی . کوزلی بر لیونطه اولمشیدی . بونی کونوردی خسته والده سنه تقدیم ایتدی . والده صی رضاه تشکر ودعا ایتدی .



کله باک



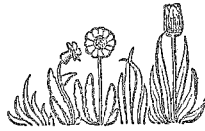
والد ایله چوجقاری :

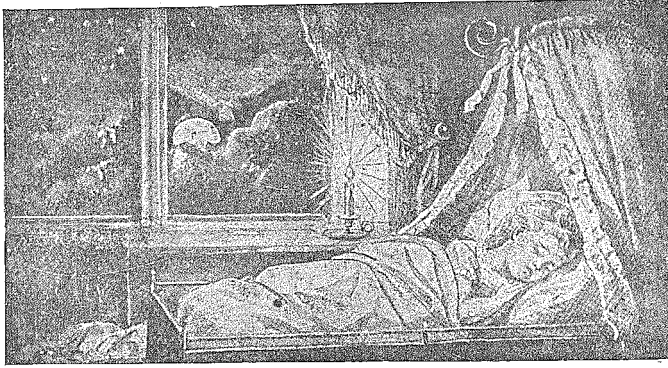
اوخ ! آی والد ! چوجقارینی چوق ، پک چوق سهور ؛ (I)
اونلری قوجاقلار (2) وسینه سی (3) اوزرنده صیقار (4) ؟ . کوچوک اوغلی
دیزلرینک اوزرنده در . لکن ایکی کوچوک قیز یوکا (5) ؟ تحمل (6)
ایده مزلر . اونلرده قانایه نی طیرمانه رق (7) والدلرینک قوجاقلرینه (8)
آتیلر (9) . کوچوک اوغلان والدسنک بوینته قوللرینی طرلار (10)
و آنه جگم ! سوگیلی آنه جگم دیهرک والدسنی اوپر . او زمان

7 Grimper	طیرمانه رق	1 Aimer	سهومک
8 Sein	قوجاق	aimer	سهور
Jetter	آ تمق	Être aimer	سهویلمک
9 Se jetter	آ تلیق	2 Embrasser	قوجاقلامق
10 Entourer	طولامق	3 Poitrine	سینه ، کوس ، باغر
Mettre les bras autour	قوللرینی والدنه	4 Presser	صیقمق ، باصق
du cou de maman	بوینته طولامق	5 A cela	یوکا
11 Disant	دیهرک	6 Supporter	تحمل

شفقتلی (12) والدہ قوللرینی آچا و بو اوچ یاوروینی باغیرینه باصار .
 سه و بیلدیکلرینی حس ایدن (13) بومینی مینی لری بیلسه گز نه قادار مسعود (14)
 درلر . کوچوک اوغلان بو کوچوک قیزک برادریدر . کوچوک قیزلر
 بو کوچوک اوغلانک همشیر، لریدر .

اسئله : والدہ گزی سه ورمیسگز ؟ — پدر گزی والدہ گزدن
 زیادہ می سه ورسیسگز ؟ — پدر گز والدہ گزدن بو یوکمی د ؟ قاچ یاش بو یوک
 در ؟ — قاچ برادر گز واردر ؟ — قاچ همشیره گز واردر ؟ — والدہ
 گزک قاچ چوجوغنی واردر ؟ — رسمده نه گوریورسگز . بو قادین
 کیمدر ؟ — چوجقلم نرہ ددرلر ؟ — قاچ چوجوق گوریورسگز .
 قاچی ارکک قاچی قیز ؟ ولدہ چوجقلمینی نه یاپیور ؟ — کوچوک
 اوغلان والدہ سنی نه یاپیور ؟ — والدہ یاورولرینی باغیرینه باصیورمی ؟ —
 چوجوقلم سه و بیلدیکلری ایچین مسعود میدرلر ؟ — کوچوک اوغلان
 کوچوک قیزک نه سیدر ؟ — کوچوک قیزلر کوچوک اوغلانک نه سیدرلر .
 پدرک برادرینه نه دینیر ؟ والدہ نک همشیره سنہ نه دینیر ؟ والدہ نک
 برادرینه نه دینیر ؟



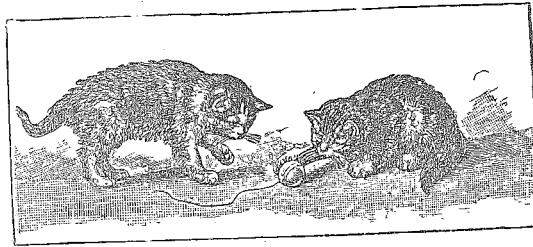


گیجہ

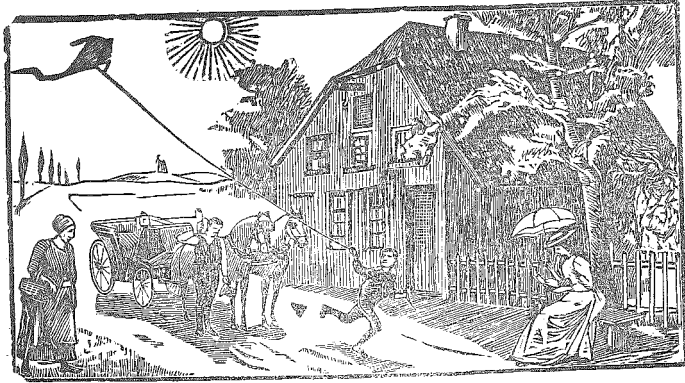
کوجسوک بر چوجوق یا تاقدہ یتییور (1) اوزری گوزلجہ
 اورتولی (2) . باشی بر یاصدیق (3) اوزرنده . گوزلی قابالی .
 اویویور (4) . موم (5) یاغمش (6) اوطهده کی متنوع (7) اشیا (8) گورونیور .
 زیرا موم اوطه یی تنویر (9) ایدیور . دشارنده سوفاقدہ اورتلق (10)
 قارا کلتی . گوک یوزنده آی (11) ایله بلدیزلی (12) گوریور میسگنز ؟
 سہادہ بولوط (13) دخی (14) واردر .

7 Different	مختلف ، متنوع	1 Coucher	یا تاقی
8 Objets	اشیا مفردہ (شی) کلیر	Il couche	یا تیور
9 Eclairer	تنویر اجک ، ایدیشاق ویرمک	2 Couvrir	اورتمک
10 Univers	کائنات ، اورتلق	Il est couvert	اورتولی در
11 Lune	آی	3 Oreiller	یاصدیق
12 Etoile	یلدیز	4 Dormir	اویورمق
13 Nuage	بولوط	5 Bougie	موم
14 Aussi	دخی	6 Allumer	یا تاقی

سئە : چوجوق نرەدەدر؟ — چوجوق ياتشمىدر؟ — سزاوطو رىيومىسكز؟ — سز ياتورمىسكز؟ — چوجوغك باشى نەنگ اوزرنەدر؟ چوجوق باشى نرەيە قومشدر؟ — چوجوغك گوزلى قاپالمىدر؟ نە ايچىن گوزلى قاپالدر؟ چوجوق اويانقمىدر؟ — اوطەدە برموم وارمىدر؟ غاز ياتشمىدر؟ سزاويويورمىسكز؟ اويانقمىسكز؟ — وطەدە موجود اشياي گورييورمىسكز؟ اوطە قاراكلىق اولورسە اشياي گورە بيلورمىسكز؟ اوطە آيدىنلقمىدر؟ غازى نە ايله ياقارز؟ آى ايله يىلدىزلر نرەدەدر؟ گىجە سبادە نە گورورمىسكز؟ گوك يوزنەدە بلوط وارمىدر؟



كەدىلر



گوندوز

گونشلی برسما آئندہ کوچوک برچوجوق سوقاقدہ قوشیورہ (1) آئندہ کی اوچورتمہ (2) هوادہ یوکسکرہ ؟ (3) چیقیور (4) . بر قادیں آغاچ (5) آئندہ برقاناہ اوززندہ اوطوریور . آئندہ آچیق بر شمسہ اولدینی (6) حالہ بر کتاب اوقویور . ٹھوگ اوگندہ ایکی آتلی (7) بر آرابہ (8) وارہ آئنگ یانندہ (9) آرابہ جی (10) دورییور (11) . او بر ایلہ شابقہ سنی طونیور (12) ، دیگر آئندہ بر مندیل وارہ اونگله یوزی

8 Voiture	آرابہ	1 Courir court	قوشیق قوشار
9 Auprès de	یانندہ	2 Cerf - volant	اوچورتمہ
10 Cocher	آرابہ جی	3 Haut	یوکسک
11 Rester reste	دورمق و ییور	4 Monter monte	چیقمق چیقار ، چیقیور
12 Tenir	طرتیق	5 Arbre	آغاچ
13 Essuyer s'essuyer	قورونمق ، سینمک قورونمق	6 Avoir une ombrelle	برشمسہ سی اولیق
14 Approcher	یاقلاشمق	7 Chevaux	آتلی

سيليور؟ (13) برقادين نهوه يا قلاشيور (14) آئنده بر سبت (15) وار .
چنلر (16) وزرنده يورسيور . زيرا سوقاق توزله مستور .

گوندوزين (17) گونشي گورورز . لکن گيجهلين گوره ميز . او وقت ده
آي ايله ييلدزلي گورورز . گوندوز اورته لق آيدنلقدر (18) هر طرفي آي
گورورسگنر . گونش صباحلي (19) دوغار (20) . بوگا طلوع دير
لرکه بو گونگ ابتدا سيدر . گونش آقشاملري باتار (21) . بوگاده
غروب دير لرکه بو گونگ انهاسيدر . گيجهلري ياناقده ياتارز
ياتمزدن ول البسليمزي چيقاريز (22) . گيجهلر يکريمزي گيريز .
صوگره ياناغه گيرر صباحه قادار اويورز . صباح اولديمي ارتق
ياتاقده قالميز . قارقارز ؛ صو ايله يوزيمزي آلريمزي بيقارز ؛ (23) صاحلريمزي
طارارز (24) ؛ قهوه آلتمزي يرز (25) . صوگره کينيرز (26) .

اسئله : — گونش نره ده در؟ — کوچوک چوجوق نره ده در ؟
— نه ياپيور ؟ — اوچورتمه هواده بوکسليورمي ؟ — قادين
نره ده در ؟ — نه ياپيور ؟ — آئنده نه واردر ؟ — نه نك آئنده
اوطيرسيور ؟ — سز بو قاديني طانييورميسگنر ؟ — نهوگ اوگنده
نه واردر — آرابه جي نره ده در ؟ — آرابه جي گونشده ميدر ؟
گولکده مي ؟ — آرابه جي مندبيلدنه ياپيور ؟ — آرابه جيک صول

21 Se coucher	ياتاغه ياتمق (گونش حقتنه)	14 S'approche	ياقلاشير
	ياتمق غروب ايتك	15 Panier	سبت ، زينبل
22 Déshabiller	صويخق ، لبسليمزي چيقارمق	16 Gazon	چايرلق ، چمنك
23 Se laver	بيقماق	17 Pendant le jour	گوندوزين
24 Peigner	طرامق	18 Clair	آيدنلق
25 Déjeuner	قهوه آي	19 Matin ,soir	صباح ، آقشام
26 S'habiller	كريمك	20 Se lever	قالتمق ، (گونش حقتنه) طلوع ايتك

آئنده نه وارددر؟ — آرابه جینک شابقه سی باشنده میدر؟ — نه وه
یا قلاشان کیمدر؟ — بو قادین قولنده نه طاشیور؟ — سوقاقده می
یوریور؟ — چایر نه رنگده در؟ — سوقاق نه ایله مستورددر؟ —
دوشه مه نه ایله مستورددر؟ — گونشی گوندوزنمی گورورز بوقسه
گیجه می؟ — آی برده در؟ — آی ایله ییلدیزلری نه زمانلری
گوره ییلیرز؟ — نه زمان یاتارسکز آقشاملریمی ، صباحلریمی؟ —
نه زمان قالفارسکز؟ گونش نه زمان طلوع ایدر؟ — نه زمان
غروب ایدر؟ — یاتمه دن اول صونیر میسکز؟ — یاتاقدن قالفنجه
نه یاپارسکز؟ — آل ویوزگزی نه ایله ییقارسکز؟

ساعت ، گون ، هفته ، آی ، سنه ، موسم

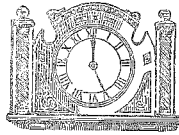
بر ساعت آلتش دقیقه ، بر دقیقه آلتش نایه ، بر نایه آلتش
نائه در . بر گون یگر می درت ساعتدر . بر هفته یدی گوندر .
اسملری شونلردر : جمعه ایرتسی ، بازار ، بازار ایرتسی ، صالی ،
چهارشنبه ، پنجشنبه ، جمعه .

هفته نك آلتی گوننده چالیشیرز ؛ یدنجی جمعه گونی هیچ بر
ایشله مشغول اولمایز . زیرا بو هفته نك استراحت گونیدر .
بر آی ؛ درت هفته دن عبارتدر . بر سنه اون ایکی ایدر .
اسملری شونلردر :

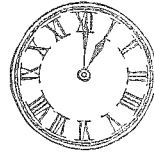
مارت ، نیسان ، مایس ، حزیران ، تموز ، آغستوس ، ایلول
تشرین اول ، تشرین ثانی ، کانون اول ، کانون ثانی ، شباط .
بر سنه ایچنده درت موسم وارددر . ایلك بهار ، یاز ، صوگ بهار ، قیش .



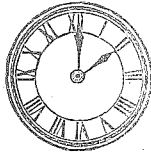
جیب ساعتی



آصمه ساعت



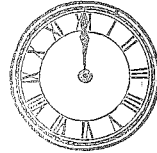
ساعت بر



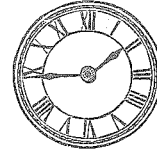
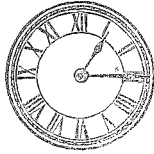
ساعت ایکی



ساعت اویچ

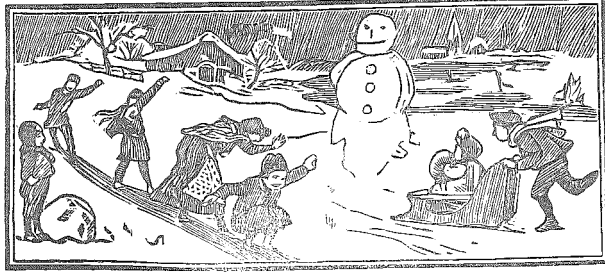


اوکله . نصف الیل



ساعت ایکی به چاریک وار ساعت بر بیچق ساعت بری چاریک کچپور

اسئله : — ساعت قاجدر ؟ — بر ساعت قاج دقیقهدر — بر
 ساعت قاج ثانیهدر ؟ — بر ساعت قاج ثالثهدر ؟ — بر گون قاج
 ساعتدر ؟ — بر هفته قاج گوندر ؟ — هفته ننگ گونارینی صایبکنز .
 — هفته ایچنده نه یاپارز ؟ — جمعه گونی چالیشیرمی یز ؟ — نه ایچین
 چالیشمیز ؟ — بر آی قاج هفتهدر ؟ — بر سنه قاج آیدر . —
 آیلرک اسملرینی صایبکنز ؟ — بر سنهده قاج موسم واردر . —
 هانگیلر بندر ؟



كانون تانی

قیش 1 باشلادی . ئەولر وسوقاقلر قارله 2 مستور . چوجوقلر قار اوززنده قانیبورلر 3 . کوچوک بر چوجوق ، دیگر 5 قایان چوجوقلره باقیبور 4 . او، قاردن بویوک برطوپ 6 یامش . چوجوقلر ، آرقه لرینه قالین البسه گیمشله . زیرا هوا پک صوئوقدر . قولاقلری ده قالپاقلریله 7 اورتولی اولوب آللرندە بوک الدیونلر واردر . چوجوقلرک اڭ کوچوگی بر قیزاق 8 اچنده در . قالین بر ماتویه 9 بورونمش و آللرینه ده برمانشون گیمش 10 اولدیغندن اوشومبور . قیزاغک آرقه سنده بولتان برادری ایتەرك قیزاغی سرعتله 11 قایدیریور . بیک بونی پک سهویور ، وسوینجیندن 12 آللرینی بررینه اورییور .

7 Le bonnet	قایاق ، کلاه	1 Hiver	قیش
8 Le traîneau	قیزاق	2 La neige	قار
9 Enveloppeur	بورونمک	3 Glisser	قایاق
10 Le manteau	مانتو	glissent	قاییبورلر
11 Vitesse	سرعت	4 Regarder	باقق
12 Joie	سوینج	regard	باقیبور
13 Charbon	کومور	5 Autre	باشقه ، سائر
14 Morceau	پارچه	6 La boule	یووارلان ، طوب
15 Laid	چپیرکین		

قاردن آدمی گوریورمیسکنز؟ آنک آغزی پک بویوک و گوزلری
پک کوچوک اولوب بورنی ده برکومور 18 پارچه سندن 14 در. او، پک
چرکین 15 در.



چوجوقلرک اک کوچوک قیزاگک ایچنده در

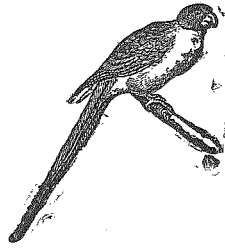
اسئله : — قارنه رنگده در؟ — قیشین نولر و سوقاقلری
نه ایله اورتولی در؟ — بودوشه مه بر خالی ایله اورتولی میدر؟ —
باشمز نه ایله اورتولی در؟ — چوجوقلر قار اوزرنده قایارلرمی؟
— رسمده قاچ چوجق قار اوزرنده قاییور؟ — ایچلرنده
قایمانیده وارمیدر؟ — بو کوچوک چوجوق نه یاییور؟ —
اونک اوکنده برشی وارمیدر؟ — نه واردر؟ — کوچوک چوجوغک
ألری نره در؟ — قار طوبی یاپه بیلیرمیسکنز؟ — بر طوب
مدورمیدر مرتبع میدر؟ — چوجوقلرک البسه لری قالیئمیدر؟ —
نه ایچین قالین البسه گیرلر؟ — طیشاریسی صوئوقیدر؟ — چوجوقلرک

19 Lac
20 Le clocher

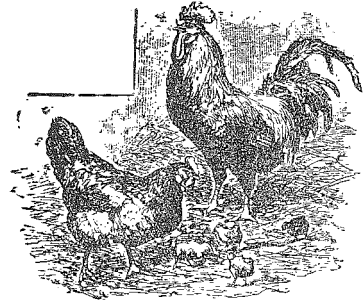
کول | 16 Grand
چاک قلهسی | 17 Aspect
| 18 Composer

ایری، بویوک
منظره
تشکیل ایتمک

قولاقلى نه ايله اورتولى در؟ — بو اوطه صوتوقيدر؟ — صوبانك
 يانى صوتوقيدر؟ — چوجوقلر آلرئنده نه طاشيرلر؟ — چوجوقلرئ
 اك كوچوكى زهدهدر؟ — نهئك ايچنه بورونمشدر؟ — او اوشو-
 يورمى؟ — بر قيزاغئز وارميدر؟ — قيزاغئ ايچندهكى چوجوق
 نه ايچين اوشو-يورمور؟ — آنك آللى زهدهدر؟ — قيزاغئ كيم
 ايتيور؟ — كوچوك چوجوغئ برادرى قيزاغئ ايتركن سرغئله
 قوشو-يورمى؟ — قاردن آدم بويوكميدر.؟ — او سزك ايكي
 بويوكا گئزده وارميدر؟ — او گوزليدر يوقسه چيركىنميدر؟
 نه ايچين گوزل دگلدر؟ — آنك بورنى نه دندر؟ — بويوك بر
 بورون منظرهجه گوزليدر؟ — چوجوقلر گوزليدرلر؟ —
 ييقامامش آلر تيمزيدرلر؟



پاپان



خروس طاووق و جيو جيلورى

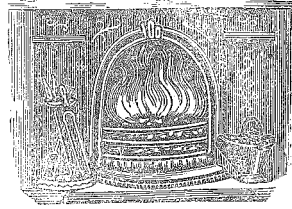


شباط

هوا پک صوتوق 1 نهر 2 کاملاً 3 بوز طومتش 4 . صو
دوگمش 4 ولدیقندن آقیور (جریان اقیور) 5 . نهر کنارنده کی
نه ولرده اقامت ایلیان 6 کویلیبر 7 بوز اوزرنده قایمغه 8 گیلورلر .
مادام . آلرینی صوئوقدن محافظه ایچین 9 مانشون طاشیدور؛ زیرا
صوئوق پک شدتلی 10 اولوب انسانی دوگدیریور .
بوز قالین اولدیقندن بوتون بو انسانلرک 11 آغرقلرینه تحمل
ایدیور . اگر بوز قالین اولماش اولسه ایدی همان چوزولور 12
و اوزرنده کی انسانر صویه دوشرلردی .

9 Se garantir	محافظه اولنق	1 Il fait très froid	هوا پک صوتوق
pour se garantir	محافظه ایچین	2 La rivière	نهر
10 Vigoureux	شدتلی	3 Entirement	کاملاً
11 Pesantur	آغراق	4 Geler	طونق، برز طونق
12 Supporter	تحمل ایچک	5 Couler	آقق ، جریان ایچک
13 Se rompre	چوزولمک	6 Habiter	اقامت ایچک
14 Al'instant	درحال	7 Villageois	کویلیبر
15 Se chauffer	ایصنق	8 Pâtiner	بوز اوزرنده قایمق
16 Transpirer	ترلمک		

اوشودیککنز وقت قار و بوز اوزرنده
دورمزسکنز دگلهی؟ درحال نه و کوزه
گیر و صوبانک باشنه گچهرک گوزله
ایصنیرسکنز؟

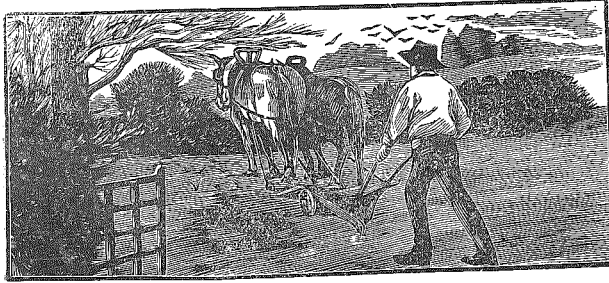


صوبا — احمد اقدی بوراده اوشویورسه گنز

صوبایه برار داما اودون قویه بیایرز .

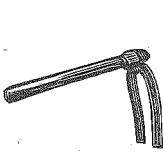
— خایر اقدم بالعکس ترلیورم . 16

اسئله : — رسمده برنهر گوریور میسکنز؟ — نهر نه ایله
مستوردر؟ — بوزک آلتنده نه واردر؟ — نهرک صوی نه ایچین
آقیور؟ — اقامت ایتدیکنز نه و بویکیدر ، کوچوکیدر؟ — بوز
اوزرنده قایان آدملر نرده اقامت ایدیورلر؟ — مادامک آلرنده
نه واردر؟ — نه ایچین مانشون طاشیور . — بوز اوزرنده قاچ
آدم گوریورسکنز — ایچلرنده چوجوق وارمیدر؟ — قاچ چوجوق
واردر؟ — قاچ قادین واردر؟ — قاچ ارکک واردر؟ — بوز درت
آدمی قالدیره جق قادار قالدیمیدر؟ — اگر بوز قالین اولسهیدی
اوزرنده کی آدملر نه اولورلردی؟ — شباط آینده دگزه دوشمک
خوشکنزه کیدرمی؟ — بو آیده دگزه دوشرسه گنز نه اولورسکنز؟ —
البسه لر بگنز نه اولور؟ اوشودیککنز وقت بوز اوزره قالیر میسکنز؟ —
نه وه کیردیگکنز وقت نره نه اوطورورسکنز؟ — صوبانک یاننه نه ایچین
اوطورورسکنز؟ — احمد اقدی اوشویورمی؟ — نه ایچین ترلیور؟
— سز اوشویور میسکنز؟

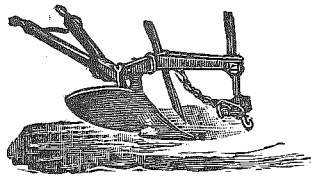


مارت

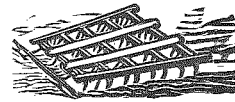
ایشنه قیشك 1 نهایی . آرتق 2 هیچ قار قالمادی . قوشلر 3
 یگیدن 4 گلمکه باشلادیلر . عملر 5 تارلارده 6 چالیشورلر . ایشته
 تارلارده چفت سورن 7 بر رنجبر ! ایکی آت 8 صپانی 9 چکیور 10 .
 رنجبر ، ایکی قوتلی آلریله صپانی طوتیور . صپان طوبراغك اوزرنده
 اوزون جدولر 11 چزییور 12 .
 هوا صونوقدر ، لکن رنجبر اوشومیور . او جاگتی چقارش 13
 اولدیغی حالده یالین قات بر گوملکه 14 چالیشور .
 او ، چوق ، پك چوق چالیشیر . یری قازار ، بوغدای 15 نه کر ؛
 اکین کاله 17 ایردکده آنلری اوراقله 18 بیچهرک 19 چفلکه طاشیر .
 اوراده بوغدای دانه لرینی آله ایتمک ایچین باشاقلری 20 دوکر 21 .



تارلا قازمه سی



صپان



تارلا طبانی

بوغدای ایله اون 22 پایلیر . ا کمک 24 اون ایله پایلیر . اگر چفتجیلر
چالیشماسلر 24 بزیه جک ا کمک بوله مایز .
اسئله — قیش نه زمان بیتر؟ — مارت آینده چوق قار وارمیدر؟
— قیشین تارلارده چوق قوش وارمیدر؟ — قوشلر نه زمان
گلمکک باشلارلر؟ — تارلای کیم قازار؟ — رسمد نه گوریور
سکز؟ رنجبر ایکی قوتلی اللریله نه طوتیور؟ — رنجبرک آرقه سنده
جاگت وارمیدر؟ — رنجبر اوشویورمی؟ — نه ایچین اوشومیور؟ —
رنجبرلر نه گبی ایشلر گورورلر؟ — نه ایچین رنجبر یالین قات گو ملکک
بولینیور؟ — بوغدای نه زمان بیچیلر (کسیلیر)؟ — بوغدای نزه
طاشیرلر؟ — رنجبرلر دانلری باشاقلردن چیقارمق ایچین نه یاپارلر؟
بوغدای بیچیلر کن نه رنکده در؟ — چفتجیلر چوق چالیشیرلرمی؟ —
بوغدای ایله نه پایلیر؟ — اون ایله نه پایلیر؟ — چوق ا کمک برمیسکز؟
— هانگیسنی داها زیاده سه ورسکز بیاض ا کمگی، بوقسه سیاه (اسمر)
ا کمگی؟ — اگر چفتجیلر چالیشازلرسه بیه جک ا کمک بوله بیلیر میز؟

14 En bras de chemise	یالین قات کوملک	1 L'hiver	قوش
15 Le blé	بوغدای	2 Désormais	آرتیه ، بوند بوله
16 Semer	ا کمک تخم آتمق	3 L'oiseau	قوش
17 Le blé devenir jaune	ا کین کاله ابره ک	4 De nouveau	یکیدن
18 Faux	اوراق	5 Ouvrier	عله ، رنجبر
19 Faucher	بیچمک ، کسمک	6 Champ	تارلا
20 Epi	شاق	7 Labourer	چفت سورمک . طوبراغی قازمق
21 Battre	دو کک	8 Chevaux	آت
22 Farine	اون	9 Charrue	صاپان
23 Pain	ا کمک	10 Traîner	چکمک ، سور و ککک
24 Nous n' avons pas de pain à manger	بیه جک ا کمکمز اولماز	11 Sillon	جدول
		12 Tracer	چیزمک
		13 Oter sa veste	جا کستی چیقارمق



نيسان

هوا قابانق 1 ياغمور 2 ياغيور 3 . سوقاقلر ، صو و چامور 4
ايچنده . رفيق مكته گيديور . سوقاقلر مكته گيتمكده اولان
شاهنده ايله كوچوك همشيره سنه تصادق 5 ايديور . هر ايكسنگده
شمسيه لرى يوق . ياغمور آلتنده ايصاليورلر 6 . لطفكار رفيق ،
آنلك ايصالملرى ايستمز ؛ و كندى شمسيه سنى بو ايكي قيزه
ويرر . شمدى ياغمور رفيقك اوزرينه ياغيور . لکن رفيق جاكتك
يقه سنى قالدیرر ، آللرى پاتولوننگ جيللرينه صوقار و ايصلق 8
چالهرق گيش آديملره 9 مكته 10 طوغرى ايلرلر . مكته
معلم ، ايصالمش البسلرى قورومتق 11 ايچين رفيق صوبانك يانه

8 Siffler	ايصلق چالمق	1 Le ciel est gris	هوا قابانق . بلوطلى هوا
9 Le pas	آدم	2 La pluie	ياغمور
10 L'école	مكتبه	3 Pluvoir	ياغمق
11 Sécher	قورومتق	4 La boue	چامور
12 Tout le monde	هر كس	5 Rencontrer	تصادق ايتمك ، راست كلك
13 Bon caractère	آيى طبيعت	6 Mouiller	ايصلاقمق
14 Midi	اوكتله	se mouiller	ايصلاقمق
15 Vacance	تعطيل	7 Bienfaiteur	لطفكار

اوپورتیر . مکتبده بوتون چوجوقلار 12 رفیقی سه ورلر . زیرا او ، آی طبیعتلی 18 بر چوجوق اولدیغندن هر کسه آیلك ایتمک ایستر .
رفیق اوگله 14 تعطیلنده 15 یمک ایچین نهوینه گیدر ؟ والدهسی آگا شمشیه سنک نزهده اولدیغنی صورار . رفیق شمشیه سنی شاهنده یه ویردیگنی سویلر . اوزمان والدهسی شاهنده نك والده سنک کنیدیسی ایچین گتیردیگی شکرله دولو سوسلی بر قوطونی اوزاتیر . رفیق ایتدیگی ایشدن پک ممنوندر .

اسئله — یاغمور یاغدیغنی وقت سما نه رنگده در ؟ — گونشلی هواده سما نه رنگده در ؟ — شمشیه گزی نه زمانلر آچار سکنز ؟ — یاغمور یاغدیغنی وقت سوقاقلر ناصیلدر ؟ — هوا چانیق اولدیغنی وقت سما نه ایله مستوردر ؟ — بر شمشیه گز وارمی ؟ — یاغمور یاغیورمی ؟ — مکتبه کیدیور میسکنز ؟ — رفیق نزهه کیدیور ؟ — سوقاقلده کیملره تصادف اییدیور . — شاهنده ایله همشیره سی نزهه کیدیورلر ؟ — شاهنده نك شمشیه سی وارمیدر ؟ — رفیقک بر شمشیه سی وارمی در ؟ — رفیق گندی شمشیه سنی کیملره ویریور ؟ — رفیق لطفکار میدر ؟ — رفیقک لطفکار اولدیغنی نه دن بیلور سکنز ؟ — یاغمور رفیقک اوزرینه یاغیورمی ؟ — یاغمور نه ایچین شاهنده نك یوزینی اصلا تیمور ؟ — رفیق بونونی نه ایله اورتیور ؟ رفیق آلرینی نزهه صوقیور ؟ — رفیق نه ایچین گنیش آدیملرله یوریور ؟ — معلم مکتبده رفیق نزهه اوپورتیور ؟ — نه ایچین صوبانک یاننه اوپورتیور ؟ — سزک البسه لر گز ایصلاقیدر ؟ — رفیق هر کس سه ورمی ؟ — نه ایچین سه ورلر ؟



مایس

چایر 1 و چمنک 2 یم یشیل 3 و آغاچلر چیچک آچمش 4، آرتق ایلك بهارده یز. هوا نه صوئوق ونه ده صیجاق. چوجوقلر بوموسمه 5 نه ولرده طورمازلر و باغچه لرده اویونله 6 اکنیرلر. اگر هوا يك صیجاق اولورسه بر آغاچ آلتنه او طوره رق گولگه ده وقت گچیر لر کوچوک ناجیه الما آغاچی 9 چیچگنی بك زیاده سهوز. عموجه. سنك اوغلی 10 نامق بونی بیلدیگی ایچین هان باغچه یه قوشار، یوکسك بر طاشك 11 اوزرینه چیه رق الما آغاچك دالرینی 12 یولغه 13 باشلار. لکن نامقك همشیره سی زهرا بونی گورر گورمز

8 Ombre	کولکه	1 Le gazon	چایر چمن
9 Le pommier	الما آغاچی	3 Tout vert	یم یشیل
10 Cousin	عموجه اوغلی	4 Fleurir	چیچک آچق
11 Grosse pierre	یوکسك طاش	5 Saison	موسم
12 Monter	چیقمق	6 Jeu	اویون
13 Branche	دال	7 S' amuser	اکلنك

در حال قوشار 14 و آگا دیر :- «نه یایدورسک؟ قرده شم! .
آخاجک دالترینی بویله قیرارسهک صوگره او آخاج میوه 15 و رومی؟
آل سکا غایتیه کوزل قوقولی بر دمت گل ویرهیم. لکن سنده
میوهلی آخاجلرک دالترینی بر داها قیریمه جفگه سوز ویرمیدیک .»

اسئله :- ایلك بهارده اوتلر نه رنكدهدر؟ — ایلك
بهارده آخاج اوزرلرنده نه گورولور؟ — آخاجلر نه زمان چيچك
آچارلر؟ — ایلك بهارده هوا صيچاقميدر صوئوقميدر؟ ایلك
بهار لطيفميدر؟ — سنه ده قاچ موسم واردر؟ — آنلرک اسملرینی
سویلریمیسکنز؟! — الك زیاده سودیگکنز موسم هانکیسیدر؟ —
ایلك بهارده چه جوقلر نرده اوینارلر؟ — هوا زیاده صيچاق اولورسه
نه یاپارلر؟ — نه رکزک باغچه سی وارمیدر؟ — باغچه کزده میوه لی آخاجلر
وارمیدر؟ — باغچه کزده کی میوه لی آخاجلرک اسملرینی صایگن
— یاراقلی بر آخاجک آلتی گولگه لک میدر؟ — ناحیه
الما آخاجنک چيچگنی سهورمی؟ — ناحیه نك الما آخاجی چيچگنی
سهودیگنی عموجه سنك اوغلی نامق بیلیرمی؟ — نامق نه یاپار؟ —
نه ایچین یوکسک بر طاش اوزرینه چیقار؟ — نامقك
همشیره سی بونی گورونجه نه یاپار؟ — نامقه نه دیر؟ — نامقه
نه ویرر؟ — بکا بیلدیگکنز چيچکلرک اسملرینی صایگنر . — الك
زیاده سودیگکنز چيچك هانکیسیدر؟



خزیران

هوا پك صیجاق و گونلر وزادی. یاز 1 باشلا یور . چقتجینک بوتون فاملیاسی تارلاده 2 چالیشیور. چقتجی اوتی 3 اوراقله 4 کسر. چقتجی پی رسمده کوره منسکمز . زیرا او، بونارلای اوراقلادی 5 شمدی باشقه بر تارلاده چالیشیور .

چقتجی قادین آلدن بر طراق 6 طوتییور . او، بو طراقله اونلری بیار 7 و اونلری گونشده قورودور 8. اونلر کاملاً قورویجه اونلری کومه و حالنده بیغارلر 10. بوکا قوری اوت دینیر. قوری اوتی ییمک ایچین حیوانلره و بر برز . بو حیوانلرک غداسیدر 11 .

کوچوک بهرت والدمسنه یاردیم 12 ایچین طراخی لندن آلیر . بهرت پک آبی برقبزدر ، چالشمه پی پک سهور . برادريله همشیره سی ایسه بالعکس چالشمه دن زیاده قوشوب اوینامه پی سهورلر .

آفرهد تارلاده خیزله قوشارکن یره قایانیر 13 ژان بونی گورونجه یردن اوت قیرتیلری 14 طوبلیه رق آفرهدک اوزرینه سر پر 15 آفرهد

بوشقہ فی 26 ہج سہومز . وکندی اوت قیرنتیلرندن محاظہ ایچین
صول قوایلہ یوزنی اوتر .

اسئلہ : — هانگی آیدن بحث ایدیورز ؟ — حزران آینده
صیجاق زیادہ میدر ؟ — حزرانده گونلر اوزومیدر ؟ — یاز هانگی
آیدن باشلار ؟ — چیفتجینک عائله سی زہدہدر ؟ — تارلادہ کیملر
واردر ؟ — چیفتجی تارلادہ میدر ؟ — زہیہ گیتمشد ؟ نہ ایچین
گیتمشدر ؟ — بوتارلانی اوراقلہ مشمیدر ؟ — چیفتجی اوتی نہ ایلہ
اوراقلار ؟ — چیفتجی قادینک آئندہ نہ واردر ؟ — چیفتجی قادین
اوراقلہ نہ یاپار ؟ — اوتلری نہ ایچین یاپار ؟ — اوتلر گونشده
قورودقدن صوگرہ نہ یاپارلر ؟ — رسمده قاج کومہ گوریورسگنز ؟
— رسمده قاج طراق واردر ؟ — کوچوک بہرت نہ یایمق ایستیور ؟
اگر سزہ یاردم ایتمز ایسہم بو بویوک ماصہی کندی کندیگنہ
قالدیرہ بیلیر میسگنز ؟ — آفرہد ایلہ ژاق چالیشمہنی سہورلرمی ؟ —
آفرہد نہ ایچین یرہ دوشر (یرہ قایانیر) ؟ — اگر خیزلی قوشار
سہگنز یرہ دوشر میسگنز ؟ — برطاش اوزرنہ دوشر سہگنز بریریکنز
آغیررمی ؟ — ژاق یردن نہ طویلار ؟ — کیمک اوزرنہ اوتلری
سرپر ؟ — آفرہد بونی سہورمی ؟ — آفرہد نہ یاپار ؟

9 Tas	کومہ	1 L'été	یاز
10 Entasser	بیغمق	2 Champ	تارلا
11 Nourriture	غدا	3 L'herbe	اوت
22 Aider	یاردم ایتمک	4 Gravure	رسم ، شکل
23 Tomber sur le ventre	یرہ قایانمق	5 Faucher	اوراقلامق
24 Fragment du foin	اوت قیرنتیلرسی	6 Râteau	طراق
25 Parsemer	سرپمک ، صاچمق	7 Etendre	یایمق
26 Plaisanterie	شقہ ، لطیفہ	8 Sécher	قوروتتمق



موز

ایشته یازگلدی . هوالر پک صیجاقی . صولر صوئوق دگلدر .
 قیزغین گونش قارشیسنده 1 قوشوب اوبنایان چوجوقلر صیجاقدن
 باتیورلر ؛ نهولرندن سیله جک و پشمالدینی 2 آلهرقی سرینلمک 8 ایچین
 ایرماقده 4 بیقائغنه 5 کیدرلر . صویه کیرمه دن اول بوبوک برقا بانک 6
 آرقه سینده صوینیرلر و صوگره برر برر صویه دالارلر 7 .
 ایچلرندن شا کر باشنی صویه صوئوق ایستمدیگندن نوری
 آنک یوزنه صو فیولاتیر 8 . ساحل دن 9 گچن ایکی کوچوک قیزک
 کویکلری 10 صوده بیقانان چوجو قلرک آرقه لری صیره 11 قوشه رق
 صویه گیردی . قیزلر بردرلو 12 آنی صودن چیقاره بدیلر .
 نهایت 13 قوندوره و چورابلرینی چیقاردیلر و صویه گردیلر . کویکک
 کندیلر یله برلکده کلسی ایچین 14 بوینونه رایپ 15 طاقه قی گوججال 16

9 Rive	ساحل ، کنار	1 Le côté opposé	قارشیسنده
10 Chien	کویک	2 Costume de bain	حمام طاقی ،
11 Poursuivre	آرقه سی صیره کیتماک ، تعقیب ایتمک	3 Se rafraichir	سیله جک و پشمال
12 A une façon	بردرلو	4 Rivière	سرینلمک
13 Enfin	نهایت	5 Se baigner	ایرماق
14 Pour que le chien vienne avec elles	کویکک کئندیلرله برلکده کلسی ایچین	6 Rocher	بیقائغنی ، باتیو ایتمک
15 Corde	ایپ	7 Plonger	قایا
		8 ... lui jette de l'eau à la figure	دالمق
			یوزنه صو
			فیولاتیر

صودن چیقاره بیلدیلر. شمدی آرتق 17 کویک قاچه میوز 18 وچوجو-قلری تعقیب ایدیور.

کوچوک چوجوقلر یاریم ساعت قادار صوده قالیرلر. و صوگره چیقه رق ایجه قورونوب البسه لرینی گینیرلر. و اوپله ییگنی ییک ایچین خانهلرینه عودت ایدرلر. زیرا دکنز وای ماقده ییقانمق اشتهایی زیاده لشدیرر.

اسله — یازین گونش قیزغینمیدر؟ — قیشین گونش قیزغینمیدر؟
 — یازین ایرماغنک صوی صوئوقیدر صیجا قیدر؟ — گونشده قوشمنی سه ورمیسکنز؟ — قوشدیغکنز زمان اوشورمیسکنز؟ —
 رسمده قاج چوجوق واردر؟ — نه یاپرلر؟ — زرده ییقانیورلر؟
 — آرقه لرنده کی البسه لر نصلدر؟ — زرده صوینیورلر؟ —
 شاکر باشنی صویه صوقق ایستری؟ — نوری نه یاپار؟ — ایرماق کنارندن کیملر گچیور؟ — کویک کیملر کدر؟ — کویک نه یایدی؟
 — کیملرک آرقه لر صره قوشدی؟ — صویه کیرمه دن اول کوچوک قیزلر نه یایدیلر؟ — صویه نه ایچین گیدیلر؟ — آئی نه ایله باغلدیلر؟
 — باغلی بر کویک قاچه بیلیری؟ — ایرماقده چوجوقلر نه قدر زمان قالیرلر؟ — صوگره نه یاپارلر؟ — اوطورورلری؟ — ییقاندقن صوگره قورونورمیسکنز؟ — چوجوقلر ییقاندقن صوگره ایرماغنک کنارنده طورورلری؟ — ییقاندقن صوگره زره یه گیدرلر؟ —
 نه وده نه یاپارلر؟ — صویه کیردکن صوگره اشتها گنز آرتاری؟



آغستوس

یازین شهری براقه رق 1 دگز کنارلرینه 2 گیدرز. دگز کنارنده کی
 نولره یالی دینیر. پدم بوزاز ایچنی 3 پک سه و دیگندن بز هر سنه
 یازی بیوکدرده گچیریز. یازین، شهر پک صیجاق اولور. فقط
 ساحل سرین ولطیفدر. اوراده چوجوقلر، چوق اگتیرلر. کوچوک
 بول قوم اوزرنده اوینامق ایچین بر قوفه 4 ایله برده دمیر کوره 5
 آلمش.

ساحل سراپا قوم ایله مستور. آرزو ایدرسه گز قوندیره

وچوراباریگزی چیقاریگنز. زیرا قوم اوزرنده

چبلاق آیاقه 6 (یالین آیاق) یورومک پک



بالق

اگنجه لیدر. هله مارگریته باقیگنز. بالق طومتق 7 ایچین بر آغ 8 ایله

صاغ اوموزی اوزرنده بر ده کچه 9 طوتیور. بالق طومتق آرزو

ایدرسه گز مارگریتک کچه سنی اله بیلیرز.

- 6 Pieds nus
 7 Pêcher
 8 Le filet
 9 Epuisette

یالین آیاق، چبلاق آیاق
 بالقی اولامدی بالقی طومتق
 بالقی وقوش آغی
 بالقی آغندن کچه

- 1 Quitter
 2 Plage
 3 Bosphore
 4 Le sceau
 5 La pelle

براقی، ترک ایتمک
 دگز کسناری، ساحل
 بوزاز ایچی
 قوفه
 کوره ک

— تشکر ایدرم؛ بن نه آغ ایله ونهده کچه ایله بالق طومنی سهویج . بن اولطه 10 ویاخود سویومه 11 ایله بالق اولامنی ایسترم .
— اوزاقلره طوغری بر باقیکنز . کوچوک یلکنلی گمی بی 12
گوریورمیسکنز؛ هیچ ساللامیور . دکنز طالفه لی دگل . پک ساکن .

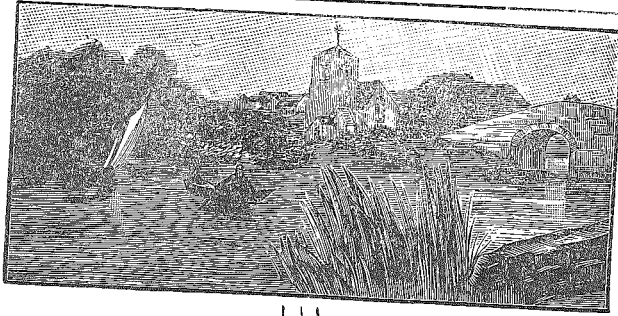
اسئه : — آغستوس آینه هوا صیجاقیدر ؟ — هوالر
زیاده سیله قیزارسه شهرده قالمق ایسترمیسکنز ؟ — نزهه کیدرسکنز ؟
— دکنز کنارنده کی نولره نه دینیر ؟ — پدرکنز بوغاز ایچنده او طو-
رمنی سهورمی ؟ — نه ایچین بوغاز ایچنی سهور ؟ — دکنز گناری
شهر قادر صیجاق اولورمی ؟ — چوجوقلر ساحلده اگلنیرلرمی ؟ —
کوچوک پولی طانیرمیسکنز ؟ — پولک صاغ آئنده نه واردر ؟ —
یا صول آئنده نه واردر ؟ — پول بونلری نه ایچین گتیرمشدر ؟ —
پول قوفه نه قویبور ؟ — نه ایله قویبور ؟ — کیرهک تحتہ دئمیدر ؟
ساحن نه ایله مستوردر ؟ — چوجوقلرک آیاقلرنده قوندوره وچوراب
وارمی ؟ — قوم اوزرنده یالین آیاق یورومک اگلنجه لیمیدر ؟ —
مارگریتک اوموزنده کی نه در ؟ — کچه ایله بالق طومنی سهورمیسکنز ؟
— بالی نه ایله اولامق ایسترسکنز ؟ — هواده قوشلرک اوچوشدیغنی
گوریورمیسکنز ؟ — دکنز اوزرنده نه گوریورسکنز ؟ — یلکنلی
گمی ساللامیورمی ؟ — نه ایچین ساللامیور ؟

14 Balancer
15 Vague
16 Calme
17 Agité

سالامق
دالغه
ساکن
طالفه لی

10 Hameçon
11 La ligne
12 Bateau à voile
13 La mer

اولطه
سویومه
یلکنلی گمی
دکنز



ایلول

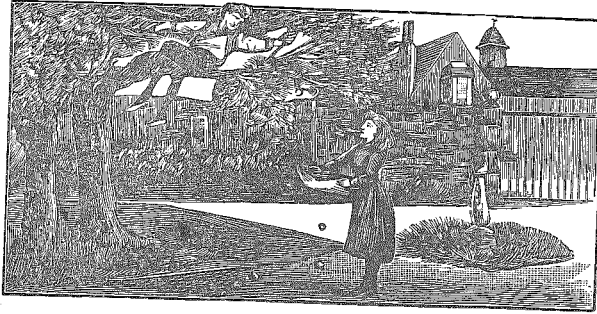
اوح نه کوزل ، نه لطیف منظره! .. یازبری بزبوگوزل موقعده 2
 شوگور دیگنیز چشمه نك 3 براز اوتنه سنده 4 اقامت ایدرز . لکن
 قیشلری شهره عودت 5 ایدرز . صوڭ بهار حلول 6 ایتدیگندن
 هوالر اوقادار صیجاق دگلدر . هله بوصباح پک سرین 7 ایدی .
 عادتا اوشور 8 گبی اولدم . حمداولسون ! هواشمدی براز ایصندی
 ارزوایدسه گز 9 دگزرده صندال ایله برگزینتی 10 یاپابیلیرز . نهوت
 عقله گلدی 11! سز یلکنلی قاینی دها زیاده سودیگنیزی بر قاچ
 دفعه لر سولشیدینگز . ایشته حسن آغانک قاینی ! یلکنتی ، دها گچن گون
 یاپدیددی . لکن صاقین کوره که 12 اوطور میگز . آلرگزنی آجیتیرسکنز .
 کوپرینک آوزرنده پارمقلغه 13 دایاتمش کوچوڭ چوجوقلر بز
 باقیورلر . ایترسه گز گلوب بز رفاقت 14 ایتلری ایچین مدیلنگرله

9 Désirer	آرزو ایتک	1 Vue	منظره
10 Promenade	ک بیتق	2 Place, localité	موقع
11 Il est venu à mon idée je me suis rappelé	عقلمه کلدی خاطرلدم	3 Fontaine	چشمه
12 Ramer	کو. ده ک چکمک	4 Un peu loin	براز اوتنه
rame	کوردهک	5 Retourner	عودت ایتک
13 Grille, parquet	پارمقلق	6 Arriver	حلول ایتک
14 Accompanyer	رفاقت ایتک	7 Frais	سرین
15 Signe	اشارت	8 Avoir froid	ارشومک

اشارت 15 ایدیکنز .

دگنزه عکس ایدن 16 گونشک ضیاسی گوزلریمی قاماشدیریور 17
 هایدی آرتق قایقندن چیقالم برازده گول کنارنده کی صیره آغاچلرک
 آلتنده گزینلم . آغاچلرک صیق اولدیغندن گونش اورایه نفوذ
 ایتمز . اوراسی گولگه لکدر .

اسئله : رسمده نه گوریورسکنز ؟ — هانتکی آیدن
 بحث ایدیوروز ؟ — یازین زرده اقامت ایدیورسکنز : — قیشین
 زرده اوطوریورسکنز ؟ — نه وگزک یاننده چشمه وارمیدر ؟ —
 گزمهیه نه گونلری چیقیورسکنز ؟ — صوگ بهار نه زمان باشلار ؟ —
 صوگ بهارده گونلر باز گونلری قادر اوزونمیدر ؟ — صوگ بهار یازقادر
 صیجاق اولورمی ؟ — واپورله گزمهیه سهورمیسکنز ؟ — کورهک
 چکمهیه بیلیر میدکنز ؟ — کورهک اللرگری آغریتمی ؟ — رسمده
 برکوپری وارمیدر ؟ — بوکوی آخشاچمیدر یوقسه کارگیرمیدر ؟ —
 کوپرینک اوزرنده کیملر وارد ؟ — نایبیورلر ؟ — کوپرینک
 آلتنده نه وارد ؟ — صباحلری مکتبه بالکرمی گیدرسکنز یوقسه
 بریسی سزه رفاقت اندرمی ؟ — رسمده کوزدیگنر گولنک اطرافنده
 آغاچلر وارمیدر ؟ — رسمده کی آغاچلر صیقاچمیدر ؟ — بو آغاچلرک
 آراسندن گونش نفوذ ایدم بیایرمی ؟ — بو آغاچلرک آلتی گولگه
 لیکمیدر ؟ — یازین گونشده می اوطوزورسکنز یوقسه گولگه می ؟ —



تشرین اوّل

ایلول ایله تشرین اوّل آیلری میوه موسمیدره بو آیلرده میوه لر
 خاملقدن 1 قورتیلهرق کاله ایررلر. ولغون میوهی انسان لذتله یر .
 نظمی انله نظمیة میوه باغچه سنه گیررلر اولغون یمشلهر هپ
 آچاچلرک داللری اوزرنده ؛ یتشمک قابل دگل 2 . نه یاچملی ! نظمی
 آچاچی طاشلامق 3 هوسنه 4 دوشدی .
 لیکن همشیره سی نظمیة بوکا مساعده ایتدی . بو اوله ماز ؛
 یمشلهر ازیلیر 5 دیوردی . نظمی دوشوندی طاشندی 6 آچاچه
 چیقماقدن باشقه چاره 7 بوله مدی . قوندوره وچورابلرنی چیقاره رق
 آچاچه طیرماندی . آچاچک تپه سنه 8 قادار چیقدی . انک اعلا ونقیس
 المارله طولی بر دالی 9 یاقالادی . قرده شم ! دالک خذاسنه 10 گل ؛
 اوکلیگنی ائی طوت ؛ ایشته سیلکیورم 11 دیدی . و قوتله دالی

7 Moyen	چاره	1 Qui n'est pas mûr, cru	خام
8 Sommet	تپه	2 Impossible	قابل دکل
9 Branche	دال	3 Jeter des pierres	طاشلامق
10 Direction	خذا	4 Envie	هوس ، آرزو
11 Secouer	سیلکمک، سالامق	5 Meurtrir	ازمک زده ملک
12 Choisir	سه چک	6 Penser	دوشنک

ساللادی . نظمیه نك اوكلگی المارله طولدی . ایکی قردهش نشئه
و سه ونجلرندن آلرینی بربرلینه چیرپیورلردی . نظمیه بونلرك اڭ
آیلیری سه چدی 12 و برلكده گوتوروب پدر و والده لرینه تقدیم
ایتدیلر . خیری اولادلر دائماً پدر و والده لرینی دوشونورلر .

اسئله : رسمده نه گوریورسكز ؟ — ایلول و تشرین اول
آیلرنده میوه لر خام میدرلر ؟ — خام میوه لری یمك آیمیدر ؟ —
حکاه مزده کیملردن بحث ایدیورز ؟ — نظمی الله نظمیه زویه
گیتدیلر ؟ — میوه باغچه سنده نه واردر ؟ — ییلدنگز میوه لرک
اسملرینی صایکز ؟ — چوجوقلر باغچه ده نه طوبلامق ایستورلر ؟ —
چوجوقلر آتاجلرک یوکسك دالترینه یتشه بیلرلمی ؟ — میوه لرک اڭ
آیلیری آتاجک زه سنده بولور ؟ — نظمی میوه لره یتشه مینجه نه یایمق
ایستدی ؟ برادرینک آتاجی طاشلامسنه نظمیه مساعده ایتدیمی ؟ —
برادرینه نظمیه نه دیدی ؟ — میوه لر طاشلانیرسه نه اولورلر ؟ — نظمی
آتاجه چیقدیمی ؟ — نه ایچین چیقدی ؟ — آتاجه چیقمه دن اول
نه یایدی ؟ — نظمی آتاجده نه بی یاقالادی ؟ — یاقالادانی دالده
المارمی ایدی ؟ — نظمی المارلی دوشورمك ایچین نه یایدی ؟ —
المار زویه دوشدی ؟ — نظمیه نك اتکلگی دولدیمی ؟ — چوجوقلر
بو حالدن ممنومی ایدیلر ؟ — المارک آیلرینی کیملره گوتوردیلر ؟
پدر و والده لری چوجوقلرک بو حاللردن ممنون اولدیلمی ؟



تشرین نانی

ایشته صوڭ بهار . یا اق دوکومی باشلادی . آفاجلر اوزرنده
 تڭ توك 1 قالان یاپراقلر صولغون 2 برنکده درلر . روزکارلر 3 اسمک 4
 آزه صیر 5 یاغمورلر یاقغه باشلادی . هله رسمده کی قادینه باقکنز .
 گوریور میسگن روزکار نه قدر قوتلی . قادین الیله آتقیسنی 6 طوتمنسه
 روزکار آتقی بی اوچه روب 7 گوتور . حلت .
 بول سوقاغه چیقارسه گن شابقه گزی صیقی طوتکنز . روزکارڭ
 شتمه سی 8 بوق ؛ آلدیگی گی فرلاتیر . صوکره شاقه آرقه سندن قوشمق
 خوش برشی دگل . اسان ق. شد قجه هرکس 9 گولیور . هرکسه
 اگلنجه 10 لازم .

7 L'envoler	وچوردق	1 Rare	تڭ توك
8 Plaisanterie	سقه	2 Fané	صولغون
9 Tout le moude	هرس	3 Vent	دو رکار
10 Amusement	اکلیجه	4 Souffler	اسمک
11 S'abriter	باریخق	5 De temps en temp-	آره صیره
12 Résister	دایامق ، مقاوت اینک	6 Couverture	آتقی

هله قوشلره باقکیز . قیشک یا قلاشدیغی ا کلاد قیلرندن صیجاق
مملکتلره گیدیورلر . بوراده باریمق 11 اونلر ایچین قابل دگل . زیرا
قوشلر صوئوغه دایانه میورلر 12 .

اسئله : تشرین ثانی هانگی موسمه در ؟ — تشرین ثانی ده
آخچلر یپراققرله مستور میدر ؟ — یپراق دوکیمی هانگی آیده باشلار ؟
صوئ بھارده آخچلرک یپراققری یشیلمیدرلر ؟ — تشرین ثانی ده
روزکار آسرمی ؟ — تشرین ثانی ده یاغم رلر یاغرمی ؟ — قادین
نه ایچین آلیله آتقیسنی طوتیور ؟ — قادین آتقیسنی طوتیور آتقی به
نه اولور ؟ — روزکار قوتلی اولورسه آخچلری اگه بیلمی ؟ —
روزکار اولمزسه یلکنلی گمیلر یورو به بیلمی ؟ — قوشلر صوئوغی
سهورلمی ؟ — قیشین قوشلر نریمه گیدرلر ؟ — نه ایچین گیدرلر ؟
قیشین سواققرده اوچوشدیغی کوردیگنر قوشک اسمنی سوبلیه -
بیلمی میسکنر ؟ — بو موسمی سهور میسکنر ؟ — نه زمان قالین
البسه لرگزی گیرسکنر ؟ — قالین البسه لرگزی گیمزسه گز قیشک
صوئوغنه دایانه بیلمی میسکنر ؟ — یازیمی زیاده سهورسکنر یوقسه قیشیمی ؟



وظیفه می بیتیردم ؛ ایشته شمدی راحم .



کانون اول

ایشته ولادت عیسی گيجه سی 1 . ماصه نك اوزرنده كي نوئهل
 آفاجیدر . اوزرنده الما ، پورتقال ، آرمود و بر چوق شکر وار .
 آفاجك دالرينه باغلامش اولان موملر يانیور؛ اوطه يي آیدینلاتیور .
 بوگيجه بوتون چرجوقلر هديه 2 آیلرلر . بونلرک الك بویوگی ژان
 در . اونك حصه سنه 3 درت تکرلکلی بر آرابه دوشدی .
 کوچوک همشیره سی ایسه گوزینی آچوب قاپایه بیلیر بر بیک آلدی
 واونی بویوک پدرینه کوستردی .
 اوده : اوخ . . . نه گوزل بیک ! . . . « گوستر بکا باقهیم . »
 دیدی . و بیکي اننه آلهرق کوچوک بر سییجمدن 4 چکنجه بیک
 بوروندن چیقار بر سسله « آن نه . . . آن نه . . . » ديه باغرمغه
 باشلادی . نه تحف ! اویونجاقدن بیک کوچوک پولینه (آن نه) دیور .
 شارل جواب ویردی ، دیدیکه : (مادام که پولین بیکک آنه سیدر
 او حالده مینی مینی ایله بن داییلری اولیورز . ژانده تیزه سی . . . »

4 Ficelle
 5 La bonne
 6 Tapage

سییم 1 Noël
 دادی 2 Cadeau
 شمانه 3 Poupée

ولادت عیسی علیه السلام
 هدیه
 بیک

دادیسنگ 5 قوجاغنده بولنان مینی مینی دیگر چو جوقلرک نه دیدکلرنی آکللاماقله برابر شمتاه وگورولتوده 6 هپسنه تفوق ایدیوردی.

اسئه :- نوئل هانگی آیده در؟ - رسمده نه گوریورسکنز؟ -

آغاچ نرهددر؟ - آغاچک اوزرنده نهل واردر؟ - ماصه ناک اوزرنده بولنان اشیا نهلردن عبارتدر؟ - اوپه نه ایله تنویر اولمشدر؟ -

موملر یانمشیدر؟ - نوئلده هدیه آلیورمیسکنز؟ -

(هدیه نه نائل اولیورمیسکنز)؟ - چو جقلرک الکیوگینگ اسمی نهدر؟ اسمکنز نهدر؟ - ژانک آلدینی هدیه نهدر؟ - بر آرابه کنز وارمدر؟ - ژانک آرابه سنک ایچنده نه واردر؟ - پولین بیگی کمه گوستردی؟ - نه دیدی؟ - بوبر گوزل بیکمیدر؟ - بیگی آیری؟ - بیگی باغیرتمق ایچین نه یاپار؟ - بیک باغیرمی؟ -

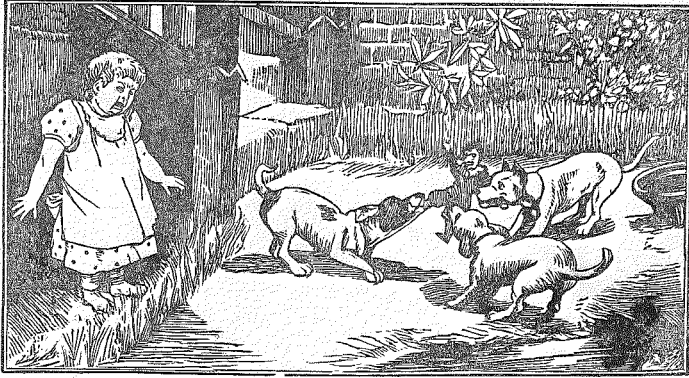
بیک نه دیه بیلیر؟ - بیک باغیرمینی ایشتمک خوشمیدر؟ بیک آنهسی کیمدر؟ - بیک دایسی کیم اولیر؟ - خالهسی کیمدر؟ -

بیک نرهددر؟ - بیگی کیم طائیر؟ - چو جقلرک دیدکلرنی بیک اکلایا بیلیرمی؟ - بیک دادیسنگ قوجاغنده اوصلو اوصلو اوطوریورمی یوقسه شمتاهمی ایدیور؟ - چوقی باغیریور؟ -

رسمده کیملری گوریورسکنز؟ رسمده چو جقلرک پدر والدهلرنی گوریورمیسکنز؟ - ماصه یه یقیمیدرلر؟ - بویوک پدر نرهددر؟ -

بیک کندی کندینه یورویه بیلیرمی؟ - بیگی نه ایچین قوجاقده طائیرلر؟

والده کیمک یاننده اوطور مشدر؟



کوبکلرک بوغوشمهسی

کوچوک فیضی به عموجهسی بر قرقله آلمشیدی. فیضی قوقلهسنی
 ۱ سه یور، قوجاغندن بردقیقه آرمیوردی ۲. حاولیده گزنیکن
 ۳ رقله نصلسه یره دوشدی. اوراده وچ کوچوک کوبک بولنیوردی. بو
 یاراماز حیوانلر او بونجاغنی بقه لادیلر ۳. آغزلریله چکیشدیرمگه، پارملغه
 باشلادیلر. فیضینک والدہسی اوراده دگل که بویاراماز کوبکلری قوغسون.
 زواللی فیضی سه وکیلی او بونجاغنک گزلی اکنده پارلندیغنی،
 گوریوردی. او، قوقلهسنی پک چوق سه وییوردی گوزیاشلری لیلی
 گچی یناغندن آشاغنی آقییوردی. آه آنک کدری پک بویوک ایدی.

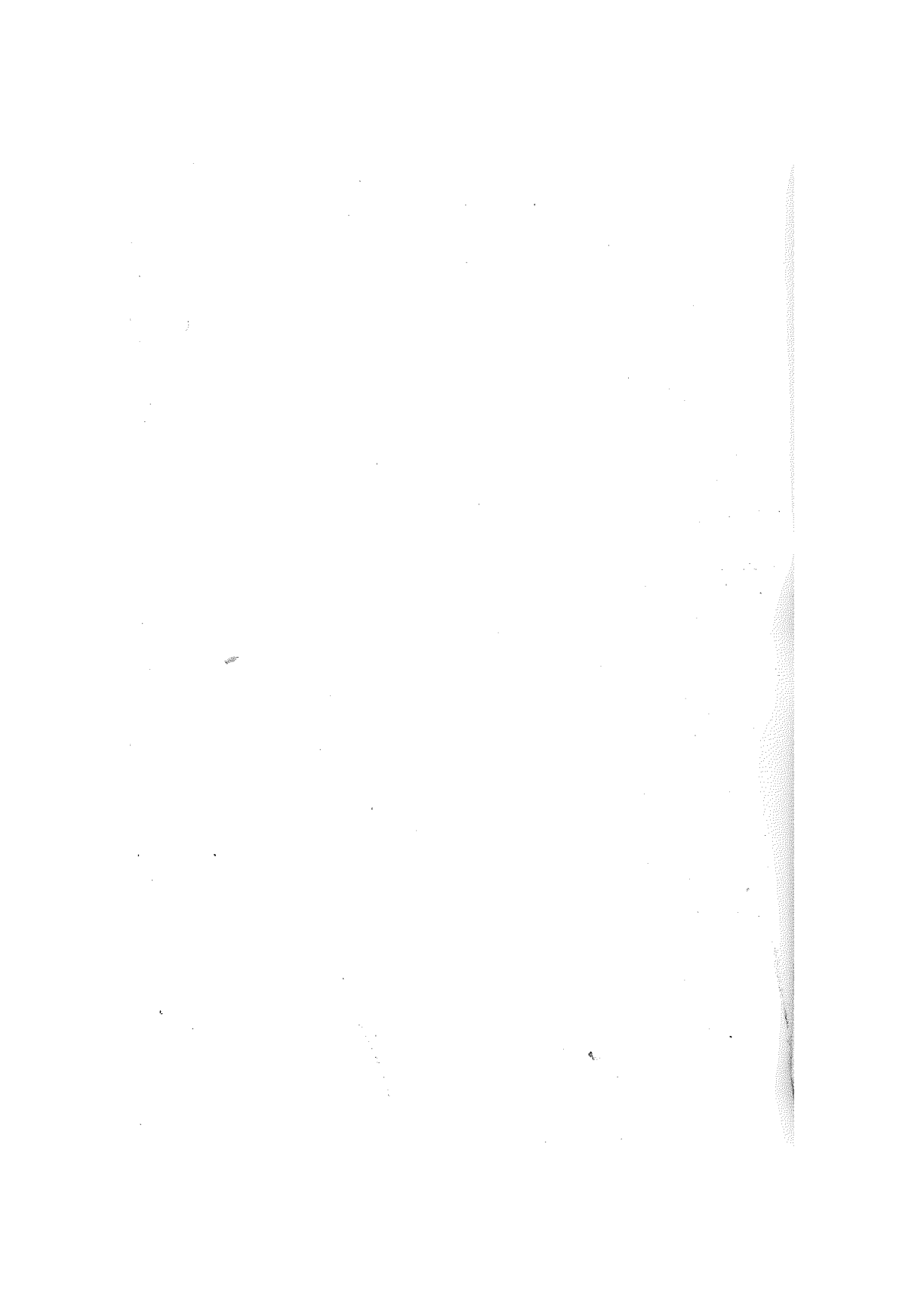
استله : فیضی زده اوینایوردی ؟ نه ایله اوینایوردی ؟ فیضی به بو قوقلهنی
 کیم آلمشیدی ؟ فیضی قوقلهسنی سه وییورمن ایدی ؟ کوچوک کوبکلر قوقلهنی
 نه پایدیبلر ؟ فیضی تک والدہسی حایلیده ایدی ؟ قوقله پارچه لاندیمی ؟ قوقله تک
 پارچه لاندیغنی کورمک فیضی ایچین اکلنجلی بر شیمی ایدی ؟ فیضی کولیورمی
 ایدی ؟ نه ایچین آغلا ؟

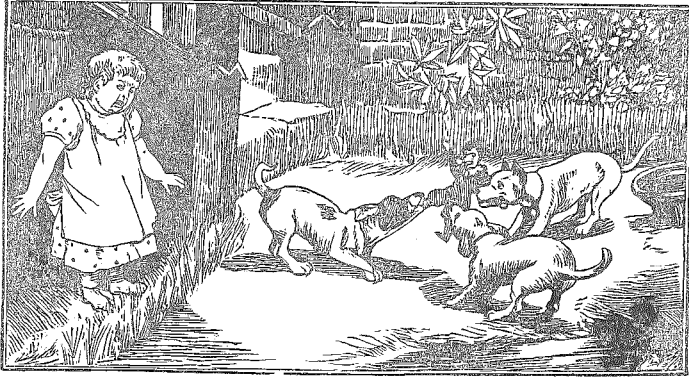
- 4 Destruction
- 5 Chasser
- 6 Chagrin

- ۱ چچه ۶ حرابیت
- ۲ چوق
- ۳ کر

- 1 Le poulchier
- 2 Séparer
- 3 Saisir

- قوقله ۶ صد تیاری
- ۲ آرمق
- ۳ قوقله ۶ طرمتق قوقله





کوپکارک بوغوشمهسی

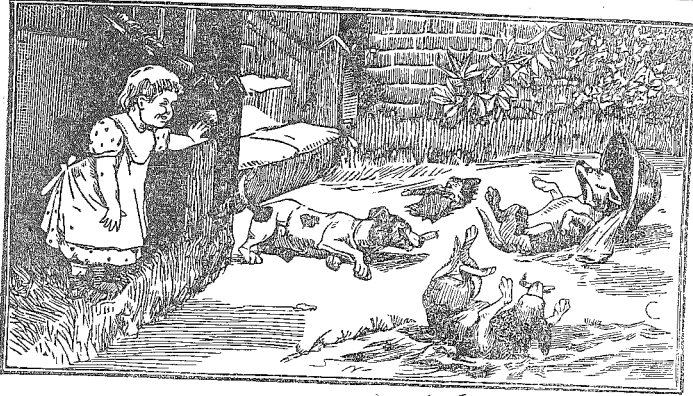
کوچوک فیضی به عموجهسی بر قوقله آلمشیدی. فیضی قوقلهسینی سه یور، قوجاغندن بردقیقه آرمیوردی 2. حاولیده گز نیرکن قوقله نصلسه یره دوشدی. اوراده وچ کوچوک کوپک بولتیوردی. بو یارماز حیوانلر اویونجاغی یقه لادیلر 3. آغزلریله چککشدیرمگه، پارملغه باشلادیلر. فیضینک والدہسی اوراده دگل که بویاراما ز کوپکلری قوغسون. زواللی فیضی سه وکیلی اویونجاغنک گز لری ائگنده پاره لندیغنی، گوریوردی. او، قوقلهسینی پک چوق سه وییوردی گوزیاشلری لیلی گچ یئاغندن آشاغی آقییوردی. آه آنک کدری پک بویوک ایدی.

استله : فیضی زده اویتایوردی ؟ نه ایله اویتایوردی ؟ فیضی به بو قوقلهسینی کیم آلمشیدی ؟ فیضی قوقلهسینی سه وییورمن ایدی ؟ کوچوک کوپکار قوقلهسینی به پایدیلر ؟ فیضی نک والدہسی جاء ایده بر ایدی ؟ قوقله یارچه لاندیمی ؟ قوقله نک یارچه لاندیغنی کورمک فیضی ایچین اکلنجه لی بر شیمی ایدی ؟ فیضی کولیورمی ایدی ؟ نه ایچین آغلا یه ؟

- 4 Destruction
5 Chasser
6 Chagrin

- 1 Destruction
2 Separer
3 Saisie

قوقله ، سرتیاری
آرمق
قوغق ، طرتمق ، چیمق



کوپکلرک بوغوشمه سی

مینى مینى فیضینک کدرى پک چوق سورمه دی . آرتق آغلامیور
 گولیور . کوچوک کوپکلر قوقله یی او قادار قوتله چکمشلردی که
 قوقله نیک آیاقلاری . قوللری بری بزندن آیرلدی . و کوپکلر آرقه اوستی
 ارلانیدیلر . اونلرک یووارلامه لری پک کولنج بر منظره تشکیل
 ایتمشیدی . یاراماز حیوانلرک آیاقلری هواده اوله رق طاقلا آتورلردی
 هله بریسی صو چناغک ایچنه دوشه رک چناغک صوینی اوزرینه
 دویرمشدی . فیضینک ایسه بو حال پک خوشنه کیتدی . شمیدی
 او آغلامیور گولیوردی . زیرا بو یاراماز خان کوپکلرک مستحق
 اولدقلری جزایی کورمک آنک ممنونیتی موجب اولمشیدی .

سئله : فیضینک کدری چوق سوردمی ؟ آغلامغه دوام ایدیورمیدی ؟
 شمیدی گولیورمی ؟ برینک دوشدیکنی کورور ایسه کنر کولر میسکنز ؟ کوپکلرک
 یورلانیدقلری کورمک اکلنجه لیمدر ؟ کوپکلرک اللری آیاقلری وارمیدر ؟
 کوپکلرک بری زمه دوشدی ؟ چاغی کیم دویردی ؟ جناق کیم اوزرینه
 دویریلدی ؟ فیضی نه ایچین که آنکه باشلادی ؟

3 Les pattes

4 Cuvette

حیوان ایچی
 سو چناغی ، لکن

1 Detacher
 se détacher

2 Culbute

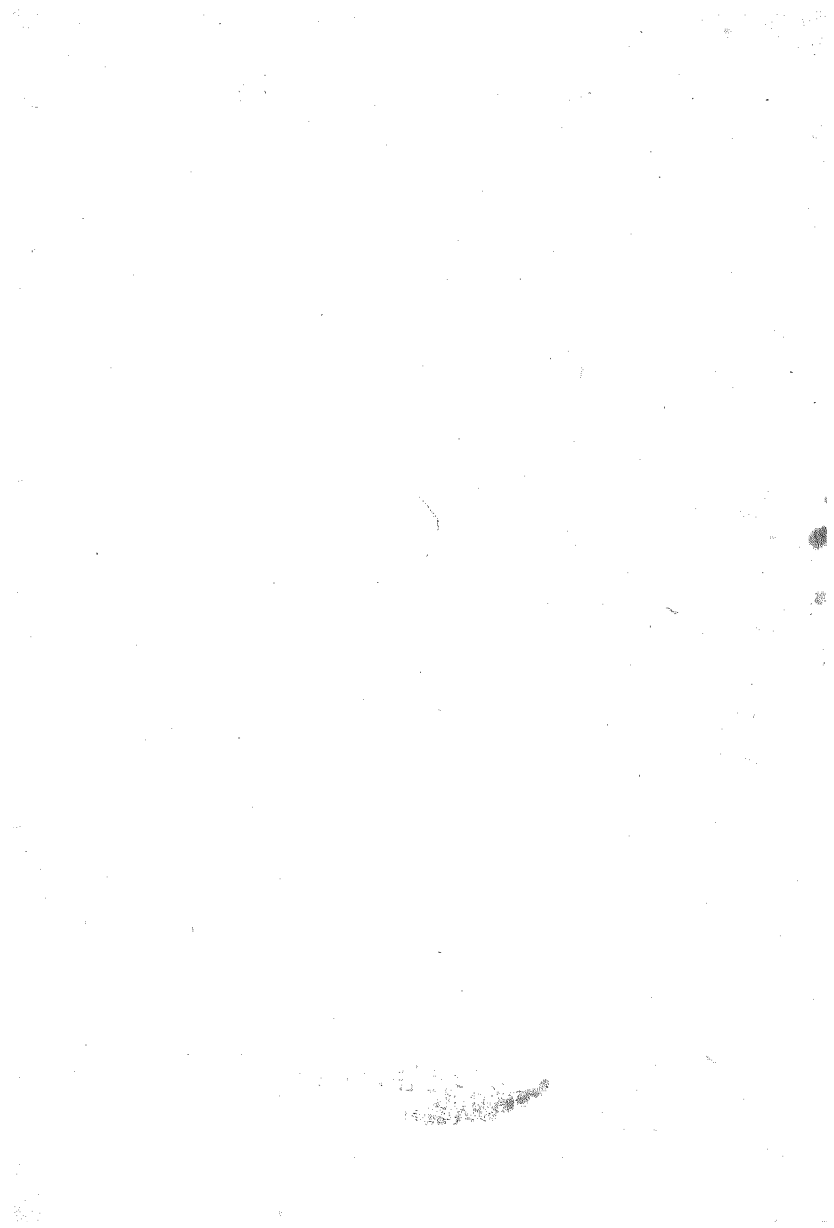
آیرتی

آیرلق

طازله



اوح! بيم سهوگيلى كىتابىم . تورجىه يى سنك سايه كىمه او كرىندىم



بالجہ اوروپا و آمریکا مکای طرفدن
مظہر تقدیر و قبول اولان
(مہتود بلیج)

- ۱۹۰۰ پارس سرکیسنده ایکی آلتون و ایکی کموش مدالیہ
۱۹۰۲ لیل سرکیسنده بر آلتون مدالیہ
۱۹۰۲ زورنج سرکیسنده برنجی مکافانہ
۱۹۰۴ س . لوئی سرکیسنده برنجی مکافانہ
۱۹۰۵ لی یز سرکیسنده مسابقہ قبول ایتمز بر درجہ بالا تریشده اولدیغی
تصدیق اولمشدر .
بوکزیده اترک مؤلف محتمی فرانسه حکومتناک اوفیسہ زافاده می نشانیه
لژیون دونور نشانناک شوالیهلاک رتبه سیلده مظہر تظلیف اولمشدر .

ایک برلیج مکتبی ۱۸۷۸ سنہ سنده آمریکا ناک پروویدانس جمہ اندہ کشاد
اندیشدر .

۱۸۸۹ سنہ سنده ۱۵

۱۹۰۰ سنہ سنده ۱۰۰

۱۹۰۷ سنہ سنده ۳۵۰

۱۹۰۹ سنہ سنده ۴۸۰ عدینہ بالغ اولوب بوتاریخده مکتبلرنده

یتیم بیگی متجاوز طلبہ و ایکی بیک رادہ سنده معلم بولمقده ایدی .

۱۹۱۰ و ۱۹۱۱ سنہ لریناک ایستاتستیقنه ایسه ہوز دسترس اولہ مدقی .

مرحق محفوظلدر

